

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

AMABWIRIZA YA BANKI NKURU

REGULATIONS OF NATIONAL BANK

REGLEMENTS DE LA BANQUE NATIONALE

N° 03/2008 ryo kuwa 05/09/2008

Amabwiriza rusange yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora3

N° 03/2008 of 05/09/2008

Regulation on licensing conditions of banks.....3

N° 03/2008 du 05/09/2008

Règlement portant conditions d'agrément des banques.....3

N° 11/2009 ryo kuwa 20/10/ 2009

Amabwiriza rusange akena ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije71

N° 11/2009 of 20/10/ 2009

Regulation on capital adequacy requirements.....71

N°11/2009 du 20/10/ 2009

Règlement portant normes relatives au ratio de solvabilité.....71

AMABWIRIZA RUSANGE N° 03/2008 YEREKEYE IBISABWA MU KWEMERERA AMABANKI GUKORA	REGULATION N° 03/2008 ON LICENSING CONDITIONS OF BANKS	REGLEMENT N° 03/2008 PORTANT CONDITIONS D'AGREMENT DES BANQUES
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : IBISABWA MU
KWEMERERWA GUKORA

CHAPTER ONE : LICENSING
REQUIREMENTS

CHAPITRE ONE : CONDITIONS
D'AGRÈMENT

Ingingo ya mbere: Imari shingiro isabwa

Article one: Required Capital

Article premier: Capital requis

Ingingo ya 2: Imiterere y'imari shingiro

Article 2: Ownership structure

Article 2: Structure de répartition du capital

Ingingo ya 3 : Urwego rw'abayobozi bakuru
ba banki

Article 3: Status of the bank' senior
managers

Article 3: Statut des dirigeants de la banque

Ingingo ya 4: Ibindi byitabwaho

Article 4: Additional considerations

Article 4: Considérations additionnelles

Ingingo ya 5: Kutabangamira igenzura

Article 5: No hindrance to supervision

Article 5: Non entrave à la supervision

UMUTWE WA II: UBURYO
BUKORESHA MU KWEMERERA
GUKORA

CHAPTER II: LICENSING
PROCEDURES

CHAPITRE II : PROCEDURES
D'AGREMENT

Ingingo ya 6: Gusaba kwemererwa gukora

Article 6: Application for a license

Article 6: Demande d'agrément

Ingingo ya 7: Amakuru n'inyandiko za
ngombwa

Article 7: Information and supporting
documents

Article 7: Information et documents d'appui

Ingingo ya 8: Urwandiko rumenyekanisha

Article 8: Letter of information

Article 8: Lettre d'information

<u>Ingingo ya 9:</u> icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 9:</u> Central Bank's decision	<u>Article 9:</u> Décision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 10:</u> Kumenyeshwa icyemezo	<u>Article 10:</u> Notification of the decision	<u>Article 10:</u> Communication de la décision
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibindi bisabwa	<u>Article 11:</u> Additional requirements	<u>Article 11:</u> Exigences additionnelles
<u>Ingingo ya 12:</u> Kumenyekanisha impinduka	<u>Article 12:</u> Notification of changes	<u>Article 12:</u> Notification de changements
<u>UMUTWE WA III:</u> AMAFARANGA Y'IKIGUZI CY'URUHUSHYA N'IBINDI BISABWA	<u>CHAPTER III:</u> LICENCE FEES AND OTHER REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE III :</u> FRAIS D'AGRÉMENT ET AUTRES CONDITIONS À REMPLIR
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwishyura amafaranga yo kwemererwa gukora	<u>Article 13:</u> Payment of license fee	<u>Article 13:</u> Paiement de frais d'agrément
<u>Ingingo ya 14:</u> Agaciro n'ishyirwa ahagaragara by'uruhushya rwo gukora	<u>Article 14:</u> Duration and display of license	<u>Article 14 :</u> Durée et affichage de la license
<u>Ingingo ya 15:</u> Kugabanya no guhindura ibikubiye mu uruhushya	<u>Article 15:</u> Restriction and amendment of the licence	<u>Article 15 :</u> Restriction et modification de la license
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga amakuru agezweho	<u>Article 16:</u> Update of information	<u>Article 16 :</u> Mise à jour des informations
<u>Ingingo ya 17:</u> Kumenyesha amazina y'abifuza kuba abayobozi	<u>Article 17:</u> Notice of appointment	<u>Article 17 :</u> Avis de nomination
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALE
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho	<u>Article 18:</u> Repealing provisions	<u>Article 18 :</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°03/2008 YEREKEYE IBISABWA MU KWEMERERA AMABANKI GUKORA	REGULATION N° 03/2008 ON LICENSING CONDITIONS OF BANKS	REGLEMENT N°03/2008 PORTANT CONDITIONS D'AGRÉMENT DES BANQUES
--	---	--

Ishingiye ku Itegeko N° 55 /2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56, 57 n'ya 58;

Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7 n'ya 10;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in articles 7 and 10;

Vu la Loi n° 007 /2008 du 08/04/ 2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 7 et 10 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru", itegegetse :

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as "Central Bank", decrees :

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale », edicte :

UMUTWE WA MBERE I: IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA

CHAPTER I: LICENSING REQUIREMENTS

CHAPITRE I : CONDITIONS D'AGRÉMENT

Ingingo ya mbere: Imari shingiro isabwa

Article one: Required Capital

Article premier: Capital requis

Imari shingiro y'usaba uruhushya rwo kwemererwa gukora imirimo ya banki igomba kuba ihagije kugira ngo ibashe guhaza ubwinshi n'ubwoko bwa serivisi ziteganywa gutangwa mu ruhando rw'ipiganwa rihambaye.

The applicant's capital shall be adequate to support the projected volume and type of banking services planned in a highly competitive environment.

Le capital du demandeur doit être suffisant pour faire face au volume et au type de prestations bancaires prévues dans un environnement hautement concurrentiel.

Umuntu usaba kwemererwa gukora imirimo ya banki y'ubucuruzi agomba kuba afite imari itari munsu ya miriyari eshanu z'amafaranga

The applicant proposing to transact business as a commercial bank, shall have a minimum paid up cash capital of not less than five

Le demandeur qui envisage d'exercer les activités d'une banque commerciale, doit avoir un capital-numéraire minimum libéré d'au

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

y'u Rwanda (5.000.000.000 Frw).	billion Rwanda Francs (Rwf 5,000,000,000).	moins cinq milliards de Francs rwandais (5.000.000.000 Frw).
---------------------------------	--	--

Umuntu usaba kwemererwa gukora imirimo ya banki y'iterambere agomba kuba afite imari itari muni ya miriyari eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000.000 Frw).	The applicant proposing to transact business as development bank, shall have a paid up cash capital of not less than three billion Rwanda Francs (Rwf 3,000,000,000).	Le demandeur qui envisage d'exercer les activités d'une banque de développement doit avoir un capital-numéraire libéré d'au moins trois milliards de Francs rwandais (3.000.000.000 Frw).
---	---	---

Umuntu usaba kwemererwa gukora imirimo ya banki y'ikigo cy'imari iciriritse agomba kuba afite imari itari muni ya miriyari imwe na miriyoni magana atanu z'amafaranga y'u Rwanda (1.500.000.000 Frw).	The applicant proposing to transact business as a microfinance bank shall have a paid up cash capital of not less than one billion five hundred millions Rwanda Francs (Rwf 1,500,000,000).	Le demendeur qui envisage d'exercer les activités d'une banque de microfinance doit avoir un capital-numéraire libéré d'au moins un milliard cinq cent millions de Francs rwandais (1.500.000.000 Frw).
---	---	---

Umuntu usaba uruhushya rwo kwemererwa gukora agomba kugaragaza ubushobozi afite bwo guhorana imari idahungabanywa n'igihombo ku gipimo cyagenwe idashobora kujya muni igihe cyose kandi akubahiriza icyitegererezo gihoraho cy'imari shingiro ihagije igenwa hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki	The applicant for a licence shall demonstrate the ability to maintain its capital funds, unimpaired by losses at the prescribed minimum amount at all times and to comply with the ongoing capital adequacy ratio established in accordance with the law concerning organization of banking.	Toute personne qui sollicite un agrément doit démontrer sa capacité à maintenir, en toutes circonstances, ses capitaux permanents nets de toutes pertes au montant minimum prescrit et à respecter le ratio de solvabilité fixé conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire.
--	--	--

Ingingo ya 2: Imiterere y'imari shingiro

Mu miterere y'imigabane ya banki isaba kwemererwa gukora hagomba kugaragaramo ugukorera mu mucyo guhagije kugira ngo byorohereze Banki Nkuru gusuzuma abashoye imigabane mu kigo, baba abayishoye ku buryo buziguye ndetse n'ubutaziguye, ndetse n'ibigo

Article 2: Ownership structure

There shall be sufficient transparency in the ownership structure of the proposed bank so as to enable the Central Bank to evaluate the institution's substantial, direct and indirect, shareholders and its corporate affiliations, in compliance with articles 18 to 20 of the law

Article 2: Structure de répartition du capital

Une transparence suffisante doit être observée dans la structure du capital de la banque en constitution afin de permettre à la Banque Centrale d'évaluer les actionnaires importants, directs et indirects de l'institution, et de ses sociétés affiliées, en application des Articles 18

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

bigishamikiyeho, hakurikijwe ingingo kuva ku ya 18 kugeza ku ya 20 z' Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

concerning organization of banking.

à 20 de la loi portant organisation de l'activité bancaire .

Banki Nkuru isuzuma imirimo ya kera y'ubucuruzi yo mu rwego rwa banki n'iyo mu rwego rutari u rwa banki yakozwe n'abafite imigabane myinshi, ubudakemwa bwabo n'uburyo bahagaze mu rubuga rw'abacuruzi, n'ubushobozi mu by'imariabashoye imigabane myinshi bose bafite n'ubushobozi bafite bwo kongera gutanga indi nkunga y'imari, biramutse bikenewe.

The Central Bank shall review the substantial shareholders' past banking and non- banking business ventures, their integrity and standing in the business community, as well as the financial strength of all the substantial shareholders and their ability to provide further financial support, should it be needed.

La Banque Centrale examine les activités antérieures des principaux actionnaires, que ce soit dans le secteur bancaire ou non bancaire, leur intégrité et la réputation dont ils jouissent dans la communauté des affaires, ainsi que la solidité financière de tous les actionnaires importants et leur capacité à fournir un soutien financier additionnel, en cas de besoin.

Dosiye isaba kwemererwa gukora, ariko umwe mu bafite imigabane myinshi akaba atujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe nk'uko biteganyijwe ku Mugereka wa 2, ntiyakirwa.

An application, in which one of the substantial shareholders does not satisfy the fit and proper person criteria as determined by the Appendix 2, shall be rejected.

Toute demande d'agrément dans laquelle un des actionnaires importants ne satisfait pas aux critères de qualification personnelle tels que définis à l'Annexe 2, sera rejetée.

Inkomoko y'imari shingiro y'ibanze igomba gushorwa n'iyiy'indi mari iteganywa gushorwa hagomba kumenyeshwa Banki Nkuru, kimwe n'ijanisha ry'imigabane rya buri munyamigabane wese .

The source of the initial capital to be invested and that of any future funding, shall be disclosed to the Central Bank, as well as the percentage shareholding of each shareholder.

La source du capital initial devant être investi et de tout financement futur, sera communiquée à la Banque Centrale, de même que le pourcentage de capital détenu par chacun des actionnaires.

Banki Nkuru ikora iperereza ku nkomoko y'iyo mari kugira ngo yizere ko itakomotse ku bikorwa bifitiwe amakenga.

The Central Bank shall investigate the source of such funds to ensure funds are not derived from questionable sources.

La Banque Centrale enquête sur la source de ces financements afin de s'assurer que les fonds ne proviennent pas de sources suspectes.

Ingingo ya 3: Urwego rw'abayobozi bakuru

Usaba kwemererwa gukora agomba kugaragaza, ku buryo bunyuze Banki Nkuru, ko abayobozi bayo bujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe gukora nk'uko bisobanuwe ku Mugereka wa 2.

Abari mu nama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru bagomba kuba bafite ubumenyi buri ku rwego rutuma babasha gukora imirimo y'ubucuruzi bafite ubushobozi bwo gupigana n'ibindi bigo by'imari bisanzwe bikora kandi hakurikijwe ingingo ya 27 y' Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki. Bagomba kutagaragaraho zimwe mu mbogamizi ziteganywa n'ingingo iya 30 n'iya 31 z' Itegeko rivimaze kuvugwa haruguru.

Usaba kwemererwa gukora agomba kugaragaza, ku buryo bunyuze Banki Nkuru, ko imirimo ya banki iyobowe cyangwa ko izayaborwa nibura n'umuyobozi mukuru umwe uzi neza uburyo ingamba y'igihe kirekire y'ikigo ishyirwa mu bikorwa, ko afite ububasha bwo gutuma hafatwa ibyemezo bya politiki y'ikigo kandi ko ashobora kuyobora imirimo ikigo gikora.

Article 3: Status of the bank' senior managers

The applicant shall prove, to the satisfaction of the Central Bank that the applicant's management satisfies the fit and proper criteria set out in the Appendix 2.

The directors and officers shall have qualifications at a level, which shall enable them to conduct business competently and competitively with existing financial institutions and in compliance with article 27 of the law concerning organization of banking .They should not possess any of the disqualifications under articles 30 and 31 of the above mentioned law.

The applicant shall prove, to the satisfaction of the Central Bank, that the bank's business is or shall be directed by at least one executive director knowledgeable in the manner in which the institution's longer term strategy is pursued in practice, having the ability to influence the institution's policies and able to effectively direct the business of the institution.

Article 3: Statut des dirigeants de la banque

Le demandeur doit prouver, à la satisfaction de la Banque Centrale, que les membres de la direction du demandeur satisfont aux critères de qualification personnelle énoncés à l'Annexe 2.

Les administrateurs et les dirigeants doivent posséder un niveau de qualifications qui leur permet de conduire l'activité de façon compétente et compétitive avec les institutions financières existantes et en conformité avec l'article 27 de la Loi portant organisation de l'activité bancaire. Ils ne doivent présenter aucun des motifs de disqualification prévus aux articles 30 et 31 de la Loi précitée.

Le demandeur doit prouver, à la satisfaction de la Banque Centrale, que l'activité de la banque est ou sera dirigée par au moins un administrateur bien informé de la manière dont la stratégie à long terme de l'institution est mise en pratique et qui a la possibilité d'influencer les politiques de l'institution et est capable de diriger effectivement les affaires de l'institution.

Ingingo ya 4: Ibindi byitabwaho

Uretse ibyitabwaho bisobanurwa mu ngingo kuva ku ya 1 kugeza ku ya 3, Banki Nkuru igomba kwita no kuri ibi bikurikira:

1. ibyifuzo by'usaba kwemererwa gukora byerekeye uruhare yazana muri rusange mu iterambere ry'ubukungu mu Rwanda.
2. uruhare banki isaba kwemererwa gukora iteganya kugira mu gucyemura ibibazo byagaragajwe mu cyiciro cyangwa urwego runaka rw'ubukungu iyo banki ishaka kugiramo imishinga yifashishije ingamba zateguranywe ubushishozi;
3. ingamba rusange usaba kwemererwa gukora ateganya kugira ngo agire amahirwe ku isoko ishingiraho itegura gahunda y'ibikorwa ifatika bihagije kugira ngo ikorerwe isuzuma ryuzuye harimo isuzuma mikorere mu gihe kirambye n' isesengura ry'ibishobora gukorwa.

Gahunda y'ibikorwa ivugwa haruguru mu gace ka 3 igomba:

- a. kuba ikubiyemo gahunda y'imari

Article 4: Additional considerations

In addition to the considerations specified in articles 1 to 3, the Central Bank shall take into account the following :

1. the intentions of the applicant with regard to its overall contributions to Rwanda economic development;
2. the expected role for the proposed bank in meeting identified needs for a particular area or sector of the economy to be served by it through a carefully conceived strategy;
3. the overall strategy of the applicant for succeeding in the market developed into a business plan sufficiently robust to support a comprehensive review and viability analysis.

The business plan specified under the above point 3 shall:

- a. include detailed financial projections

Article 4: Considérations additionnelles

Outre les considérations énoncées aux articles 1 à 3, la Banque Centrale prend également en compte les aspects suivants :

1. les intentions du demandeur concernant sa contribution globale au développement économique du Rwanda ;
2. toute contribution envisagée par la banque en constitution à la satisfaction des besoins identifiés dans un domaine ou un secteur donné de l'économie dans lequel elle entend intervenir au moyen d'une stratégie mûrement conçue ;
3. la stratégie globale du demandeur pour réussir sur le marché développé dans un plan d'affaires suffisamment robuste pour soutenir un examen complet et une analyse de viabilité.

Le plan d'affaires évoqué au point 3 ci- dessus doit :

- a. inclure des projections financières

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

irambuye iteganiywe mu gihe kizaza igaragaza mu gihe giciriritse ibikorwa biramba bya banki ;

which demonstrate medium-term viability ;

détaillées démontrant la viabilité à moyen terme ;

b. kuba ikubiyemo amakuru ahagije ku mutungo w'imari abashinze ikigo bafite mu rwego rwo kugishyigikira;

b. include sufficient information on the financial resources of the founders to support the institution;

b. inclure des informations suffisantes concernant les ressources financières dont disposent les membres fondateurs pour soutenir l'institution ;

c. kugaragaza uburyo ikigo kizayoborwa n'uko kizagenzurwa n'abagikoramo nogusobanura uburyo buzifashishwa mu gucungana n'ikibazo cyaturuka ku nguzanyo, ku gipimo cy'amafaranga abitse, cy'ivunjisha, ku gipimo cy'inyungu, ku mikorere n'ibindibibazo; no

c. describe how the institution is to be organised and controlled internally, and shall include a description of comprehensive risk management systems for credit, liquidity, foreign exchange, interest rate, operational and other risks; and

c. décrire la façon dont l'institution doit être organisée et contrôlée sur le plan interne, inclure une description complète des systèmes de gestion de risque de crédit, de liquidité, de change, de taux d'intérêt, opérationnel et aux autres risques ; et

d. kugaragaza politiki usaba afite n'iyi ateganya ku byerekeye kwishyura inyungu z'imigabane.

d. disclose the applicant's current and contemplated future policy with regard to the payment of dividends.

d. indiquer la politique actuelle et future du demandeur relativement au paiement de dividendes.

Ingingo ya 5: Kutabangamira igenzura

Article 5: No hindrance to supervision

Article 5: Non entrave à la supervision

Usaba agomba kugenzura ko nta mpamvu n'imwe ihari, nk'ibura ry'amakuru cyangwa ubucye bwayo no kudakorera mu mucyo, yabangamira amaperereza akorwa nyuma yo gutanga dosiye isaba kwemererwa cyangwa yabuza igenzura nyuma yo guhabwa uruhushya rwo gukora.

The applicant shall ensure that there is no factor, such as unavailability or inadequacy of information and lack of transparency, which may hinder the conduct of investigations after the submission of his or her application or inhibit effective supervision after the issuance of a licence.

Le demandeur doit s'assurer qu'aucun facteur, tel que l'indisponibilité ou l'insuffisance d'information et le manque de transparence, ne n'entrave la conduite d'enquêtes après le dépôt de sa demande ou n'empêche une supervision efficace après la délivrance d'un agrément.

Ku byerekeye abasaba b'abanyamahanga, ni ngombwa ko habaho urwego rw'ubwumvikane hagati ya Banki Nkuru n'umugenzuzi wo mu gihugu usaba akomokamo kugira ngo habeho igenzura rihuriye hamwe.

With respect to foreign applicants, a level of cooperation between the Central Bank and the home country supervisor shall need to be established to permit the conduct of consolidated supervision.

En ce qui concerne les demandeurs étrangers, un certain degré de coopération entre la Banque Centrale et l'organe de supervision du pays d'origine doit être établi pour favoriser la conduite d'une supervision consolidée.

UMUTWE WA II: UBURYO BUKORESHA MU KWEMERERA GUKORA

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURES

CHAPITRE II : PROCÉDURES D'AGRÉMENT

Ingingo ya 6: Gusaba kwemererwa gukora

Article 6: Application for a license

Article 6: Demande d'agrément

Dosiye isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora itegurwa muri kopi ebyiri, mu buryo buteganywa ku Mugereka wa 1, kandi igaherekezwa n'inyandiko zishyigikira isaba zivugwa mu ngingo ya 7.

An application for a licence shall be made in duplicate, in the form set out in Appendix 1, and shall be accompanied by the supporting documents specified in article 7.

Toute demande d'agrément doit être formulée en double exemplaire, sous la forme décrite à l'Annexe 1, et doit être accompagnée par les documents justificatifs spécifiés à l'article 7.

Dosiye isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora igomba gusobanura icyiciro cy'uruhushya rusabwa n'ibindi bikorwa by'amabanki bishobora kujyana n'ibindi byiciro by'uruhushya usaba ateganya gukora.

An application for a licence must specify the class of licence being applied for and other banking activities that may fall under other classes of licence, which the applicant intends to carry out.

Toute demande d'agrément doit préciser la catégorie d'agrément qui est sollicitée et les autres activités bancaires pouvant relever d'autres catégories d'agrément que le demandeur entend exercer.

Buri dosiye isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora iherekezwa n'amafaranga adasubizwa angana na miriyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda.

A non-refundable application fee of Rwanda Francs one million shall accompany each application for a licence.

Chaque demande d'agrément doit être accompagnée des frais non remboursables d'un million de Francs rwandais.

Ingingo ya 7: Amakuru n'inyandiko za ngombwa

Buri dosiye yose isaba uruhushya rwo kwemererwa gukora igomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira:

1. ifishi iriho amakuru yerekeye usaba kwemererwa gukora n'aya buri wese mu bafite imigabane myinshi (iyo ari ikigo), n'ayerekeye amasosiyete usaba afitemo imigabane cyangwa amashami mu buryo busobanuwe ku Mugereka wa 3 ;
2. urupapuro rw'imenyekanisha rw'umuntu ku giti cye kuri buri wese mu bateganya gushyirwa mu nama y'ubuyobozi, abakozi bo mu myanya y'ubuyobozi n'abafite imigabane myinshi (iyo ari abantu ku giti cyabo) mu buryo busobanuwe ku Mugereka wa 4;
3. inyandiko zigaragaza inguzanyo umuntu ku giti cye usaba kwemererwa gukora yafashe, iza buri wese mu batanze imigabane myinshi, iz'abari mu nama y'ubuyobozi n'abakozi bo mu myanya y'ubuyobozi zitanze na banki bakorana;

Article 7: Information and supporting documents

Each application for a licence shall be accompanied by the following supporting documents:

1. an information sheet for the applicant and for each of its substantial shareholders (if corporate), subsidiaries or affiliates in the form set out in Appendix 3;
2. a personal declaration form for each of the proposed directors, officers and substantial shareholders (if natural persons) in the form set out in Appendix 4 ;
3. individual credit references for the applicant and each of the substantial shareholders, directors and officers from his or her bankers;

Article 7: Information et documents d'appui

Chaque demande d'agrément doit être accompagnée par les documents suivants :

1. une fiche d'information pour le demandeur et pour chacun de ses actionnaires importants (s'il s'agit de sociétés), ainsi que pour ses filiales ou sociétés affiliées dans la forme indiquée à l'Annexe 3 ;
2. une déclaration individuelle de chacun des futurs administrateurs, dirigeants et actionnaires importants (s'il s'agit de personnes physiques) dans la forme indiquée à l'Annexe 4 ;
3. les références de crédit individuel du demandeur et de chacun des actionnaires importants, des administrateurs et des dirigeants fournies par leurs banquiers ;

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

- | | | |
|--|--|---|
| 4. imiterere y'imari shingiro iteganyijwe; | 4. proposed capital structure; | 4. la structure de capital proposée; |
| 5. gahunda y'ibikorwa n'imiterere y'imari mu gihe kizaza mu igihe nibura cy'imyaka itatu (harimo ibyo bateganya muri iyo miterere y'igihe kizaza n'isesengura ry'umyumvikanire y'iyo gahunda ku mihindukire y'ibikorwa biteganywa); | 5. a business plan and financial projections for at least three years (including the assumptions underlying the projections and a sensitivity analysis of the plan on varying assumptions); | 5. un plan d'affaires et des projections financières couvrant une période d'au moins trois ans (y compris les hypothèses qui sous-tendent les projections et une analyse de sensibilité du plan sur la variation des hypothèses); |
| 6. icyemezo cy'Ishingwa ry'Ikigo; Amasezerano n'Amategako Shingiro by'Ikigo; | 6. the Certificate of Incorporation; the Memorandum and Articles of Association; | 6. Certificat de constitution; l'Acte Constitutif et les Statuts ; |
| 7. Ku byerekeye banki zisaba z'inyamahanga zisaba kwemererwa, inyandiko mvugo y'urwego rw'ubugenzuzi rwo mu gihugu akomokamo ivuga ko urwo rwego rwabanje kubimwemerera cyangwa ko yemerewe gushyiraho amashami cyangwa ibindi biro mu Rwanda, kandi ko perezida w'inama y'ubuyobozi, abagize inama y'ubuyobozi, abacungamari, n'abafite imigabane myinshi bese ko ari abantu bujuje ibisabwa byo kuba bakoraumurimo w'amabanki, ; | 7. with respect to foreign applicants, a statement from the supervisory authority of the home country declaring that it has given prior approval or a "No Objection" for the establishment of a subsidiary or any other office in Rwanda, and that the applicant's chairperson, directors, managers and substantial shareholders as a whole, are fit and proper persons to carry out banking activity, ; | 7. s'agissant de demandeurs étrangers, une déclaration de l'autorité de supervision du pays d'origine déclarant qu'elle a donné son accord préalable ou émis une « Non objection » pour la création d'une filiale ou de tout autre bureau au Rwanda, et que le président du Conseil d'administration du demandeur, ses administrateurs, ses gérants et l'ensemble de ses actionnaires importants, sont des personnes qualifiées pour exercer l'activité bancaire, ; |
| 8. kopi zemejwe z'ifoto y'umutungo wakorewe igenzura mu myaka itatu ishize kandi yateguwe hakurikijwe | 8. certified copies of audited financial statements for the past three years and prepared in accordance with generally | 8. des copies certifiées des états financiers audités pour les trois derniers exercices et établis conformément aux principes |

amahame yemewe agenga ibaruramari, ku ibigo by'imari bisanzweho n'amasosiyete byagize uruhare mu bindi bikorwa by'ubucuruzi mbere yo gusaba gukora imirimo ya banki;

accepted accounting principles, for the existing financial institutions and companies which have been engaged in other businesses before applying to do banking activity;

comptables généralement admis, pour les institutions financières et entreprises existantes qui ont été engagées dans d'autres activités avant de solliciter l'autorisation d'exercer l'activité bancaire ;

9. igenzura ry'amakonti riheruka. Iyo igenzura ry'amakonti riheruka rimaze amezi arenze atandatu nyuma y'aho irindi genzura riba ryarakorewe, rigomba guherekezwa na konti z'icungamutungo (zidakeneye gukorerwa igenzura) zerekana uko imari ihagaze n'inyungu ikigo gifite muri icyo gihe;

9. the most recent audited accounts. If the most recent audited accounts are more than six months out of date, they should be accompanied by management accounts (which need not be audited) showing the current financial position and the current results of the institution;

9. les comptes audités les plus récents. Si les comptes audités les plus récents sont dépassés de plus de six mois, ils doivent être accompagnés par des comptes de gestion (qui n'ont pas besoin d'être vérifiés) présentant la situation financière actuelle et les résultats actuels de l'institution ;

10. kopi yemejwe y'imyanzuro y'Inama y'Ubuyobozi itanga uruhushya rwo gutegura no gutanga dosiye;

10. a certified copy of the resolution of the Board of Directors, authorising the preparation and submission of the application;

10. une copie certifiée de la résolution du Conseil d'administration autorisant la préparation et le dépôt de la demande ;

11. andi makuru yose yerekeye imikorere irambye y'ikigo gisabirwa gukora cyangwa izindi ngingo usaba abona ko ari ngombwa; na

11. any other information relating to the viability of the proposed institution or other matters which the applicant may consider relevant; and

11. toute autre information concernant la viabilité de l'institution à créer ou tous autres éléments que le demandeur peut juger pertinents ; et

12. andi makuru yose Banki Nkuru ishobora gusaba banki kuyigezaho.

12. any other information which the Central Bank may request the applicant to provide.

12. toute autre information que la Banque Centrale pourrait demander au demandeur de fournir.

Gutanga amakuru atariyo cyangwa yo kuyobya bituma usaba kwemererwa gukora afatwa

The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a

La transmission d'informations fausses ou trompeuses disqualifie le demandeur et

nk'utujuje ibisabwa kandi biba impamvu zihagiye zishingirwaho mu kwanga dosiye ye cyangwa kwamburwa uruhushya rwo gukora, iyo rwatanzwe, hakurikijwe ingingo ya 65 y'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Ingingo ya 8: Urwandiko rumenyekanisha

Nyuma yo kwakira dosiye isaba kwemererwa gukora iherekejwe n'amafaranga asabwa hamwe n'inyandiko za ngombwa ziyiherekeje nkuko biteganywa n'ingingo ya 6 n'ya 7, Banki Nkuru igomba, mu gihe cy'iminsi itarenze irindwi (7) y'akazi, koherereza usaba urwandiko rumumenyesha ko dosiye ye isaba kwemererwa gukora yuzuye cyangwa ko ituzuye.

Iyo bigaragaye ko inyandiko zatanzwe zuzuye, imirimo yo kuzisuzuma ihita itangira.

Mu gihe inyandiko zatanzwe zituzuye, urwandiko rumenyekanisha rugomba kugaragaza ibisabwa bitubahirijwe muri dosiye yatanzwe, igatanga igihe ntarengwa cyo kuzuza ibisabwa bitubahirijwe, kandi nta kindi cyemezo Banki Nkuru ishobora gufata keretse iyo ibisabwa kuzuzwa bimaze kuzura mu gihe ntarengwa cyagenwe.

person not fit and proper and shall constitute sufficient grounds for rejection of the application or revocation of the licence, where a licence has been granted, in accordance with article 65 of the law governing banking activity.

Article 8: Letter of information

Upon receipt of an application form together with the requisite application fee and supporting documents as provided under articles 6 and 7, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a letter of information specifying that the file submitted for license is complete or not .

If the documents submitted for license are found to be complete, the processing or evaluation will commence.

Where the documents submitted are not complete, the letter of information shall outline deficiencies in the application, provides a deadline for rectification of the deficiencies, and no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.

constitue de motifs suffisants de rejet de la demande ou de révocation de l'agrément, dans le cas où un agrément aurait été accordé, conformément à l'article 65 de la Loi régissant l'activité bancaire.

Article 8: Lettre d'information

Dès réception d'un formulaire de demande accompagné des frais requis et des documents d'appui prévus tel que prévu aux articles 6 et 7, la Banque Centrale doit, dans un délai de sept jours ouvrables, envoyer au demandeur une lettre d'information lui notifiant que le dossier soumis pour agrément est complet ou non.

Si les documents soumis pour agrément sont jugés complets, l'évaluation doit commencer.

Lorsque les documents soumis sont incomplets, la lettre d'information précise les insuffisances contenues dans la demande, indique un délai pour la rectification des insuffisances, et aucune autre action ne sera prise par la Banque Centrale à moins que ces insuffisances soient rectifiées dans le délai prescrit.

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru

Mu mezi atarenze atatu nyuma yo kwakira dosiye yuzuye kandi hakurikijwe ingingo ya 10 y'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, Banki Nkuru igomba gukora iperereza ikanategura raporo icukumbuye yerekeye dosiye ya buri usaba kwemererwa gukora.

Iyo raporo yerekana icyemezo Banki Nkuru yafashe cyo:

1. kuyemerera gukora, iyo isanga yujuje ibisabwa kwemererwa gukora;
2. gutanga uburenganzira bwo gukora habanje kubahirizwa ibyangombwa bimwe na bimwe Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa ;
3. guha usaba uruhushya rwo gukora rureba gusa igice cy'imirimo y'amabanki afitiye ibisabwa byuzuye;
4. kudatanga uruhushya rwo gukora ku mpamvu zisobanurwa mu nyandiko imenyekanisha icyemezo cyafashwe cyangwa mu urwandiko rwimana uruhushya.

Article 9: Central Bank's decision

The Central Bank shall, within three months after receipt of a complete application and in accordance with article 10 of the law governing banking activity, investigate and prepare a detailed report in respect of each application.

The report shall indicate the decision of the Central Bank to:

1. grant the licence, if it is satisfied that the application satisfies the requirements for licensing;
2. grant the licence subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary;
3. grant the applicant a limited licence covering only part of the bank business for which the applicant meets the requirements; or
4. refuse to grant the licence for reasons stated in the notice of decision or letter of refusal.

Article 9: Décision de la Banque Centrale

Dans un délai de trois mois après avoir reçu une demande complète et conformément à l'article 10 de la Loi régissant l'activité bancaire, la Banque Centrale mène des enquêtes et établit un rapport détaillé concernant chaque demande.

Le rapport indique la décision de la Banque Centrale :

1. d'accorder l'agrément, si selon son appréciation la demande satisfait aux conditions d'agrément ;
2. d'accorder l'agrément sous réserve que soient remplies certaines conditions qu'elle juge nécessaires;
3. d'accorder au demandeur un agrément limité ne couvrant qu'une partie de l'activité bancaire pour laquelle elle remplit les conditions requises ; ou
4. de refuser d'accorder l'agrément pour des motifs indiqués dans l'avis de décision ou la lettre de refus.

Ingingo ya 10:Kumenyeshwa icyemezo

Banki Nkuru imenyeshya, mu nyandiko, uwasabye icyemezo yafashe cyo kuyiha cyangwa kuyima uruhushya rwo gukora.

Inyandiko imenyeshya icyemezo cyo kutemerera uwasabye gukora kigomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

Ingingo ya 11:Ibindi bisabwa

Iyo Banki Nkuru ifashe icyemezo cyo gutanga uruhushya rwo gukora , igomba, mu inyandiko imenyeshya icyemezo cyo gutanga uruhushya, gutegeka usaba kwemererwa gukora kuyigezaho, mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri ibonye iyo nyandiko, icyemezo cy'amafaranga yabitswe ku izina ry'usaba kigaragaza ko yabikije cyangwa yashoye umubare w'amafaranga utegetswe utari muni y'imari shingiro yashyizwe kuri konti cyangwa mu bigize umutungo byemejwe na Banki Nkuru mbere y'uko uruhushya ruhabwa uwarusabye.

Hatitawe ku itangwa ry'uruhushya, nta banki yemerewe gutangiza imirimo itabanje kubyemererwa na Banki Nkuru kuko ari yo ikora igenzura ribanziriza itangizwa ry'imirimo ya banki ryerekeye aho iteganya gukorera mu rwego rwo kwemeza ko inyubako

Article 10: Notification of the decision

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the licence.

A notice communicating the decision not to grant a licence shall state the grounds upon which it is based.

Article 11: Additional requirements

Where the Central Bank decides to grant a licence, it shall, in the notice communicating the decision to grant a licence, require the applicant to submit, within a period of two weeks after the date of receipt of the notice, a certificate of deposit in the name of the applicant indicating that it has deposited or invested an amount not less than the required minimum paid-up capital in such accounts or assets approved by the Central Bank, before a licence can be issued.

Notwithstanding the issuance of a licence, no bank shall open for business without prior clearance from the Central Bank which shall conduct a pre opening inspection of the proposed institution premises to confirm the adequacy of the premises for the proposed

Article 10: Communication de la décision

La Banque Centrale informe le demandeur, par écrit, de sa décision d'accorder ou de refuser d'accorder l'agrément.

Tout avis communiquant la décision de ne pas accorder un agrément indique les motifs sur lesquels est fondée la décision.

Article 11: Exigences additionnelles

Si la Banque Centrale décide d'accorder un agrément, elle exige du demandeur, dans l'avis communiquant la décision d'octroyer l'agrément, qu'il soumette, dans un délai de deux semaines après la date de réception de l'avis, un certificat de dépôt au nom du demandeur indiquant qu'il a déposé ou investi un montant au moins égal au montant minimum de capital libéré requis dans des comptes ou des avoirs approuvés par la Banque Centrale, avant la délivrance d'un agrément.

Nonobstant la délivrance d'un agrément, aucune banque ne peut démarrer ses activités sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale qui procède à une inspection préalable des locaux de l'institution à créer afin de confirmer l'adéquation des locaux à l'activité

izakoreramo zibereye ugereranyije n'ibyo banki iteganya kuhakorera, ko ifite ibyumba by'umutamenwa n'uburyo bwo kubungabunga umutekano, ibyuma bikoresha ikoranabuhanga n'ibikorwa-remezo by'itumanaho biberanye n'urwego rwa banki igiye kuhakorera.

business, strong room and vault and the existence of a security system, electronic equipment and communication facilities suited to the type of bank concerned.

envisagée, de la chambre forte et de la salle des coffres et l'existence d'un système de sécurité, des équipements électroniques et des installations de communication adaptés à la catégorie de banque concernée.

Abahawe uruhushya rwo gukora basabwa kandi :

Successful applicants shall further be required to:

Les candidats retenus sont par ailleurs tenus de :

1. kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko zuzuye zisobanura imikorere, zikubiyemo politiki n'uburyo bukoreshwa mu gutanga inguzanyo, gushora imari, kubitsa amafaranga, 'ivunjisha n'indi mirimo y'ingenzi ikorwa na banki;
2. gutanga amakuru yerekeye politiki n'uburyo bukoreshwa mu gucungana n'ibihombo byaturuka ku nguzanyo, ku amafaranga abitse, ku gipimo cy'inyungu, ku gipimo cy'ivunjisha no ku bindi bihombi bikomoka ku mikorere;
3. gutanga amakuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu guhana amakuru, imiterere y'ingero z' impapuro zuzuzwa, raporo n'imigereka yabyo;
4. gutanga izindi nyandiko cyangwa amakuru Banki Nkuru ishobora gusaba;

1. provide the Central Bank with complete operating manuals, covering policies and procedures on loans, investments, deposits, foreign exchange and other major operations of the bank;
2. provide information regarding risk management policies and procedures covering credit, liquidity, interest rate, foreign exchange and operational risks;
3. provide information regarding management information systems, description of sample forms, reports and appendix;
4. provide any other documents or information, which the Central Bank

1. fournir à la Banque Centrale des manuels des opérations complets décrivant les politiques et les procédures relatives aux opérations de prêts, d'investissements, de dépôts, de change et des autres grandes opérations de la banque ;
2. fournir des informations concernant les politiques et procédures de gestion du risque de crédit, de liquidité, de taux d'intérêt, de change et des risque opérationnels ;
3. fournir des informations concernant la gestion des systèmes d'information, la description des modèles de formulaires, de rapports et leurs annexes ;
4. fournir tous autres documents ou information que la Banque Centrale

no

may require; and

pourrait exiger ; et

5. kwishyura amafaranga y'ikiguzi cy'uruhushya rwo gukora agenwa na Banki Nkuru, hakurikijwe ingingo ya 13 y'aya mabwiriza, mu minsi itarenze cumi n'ine (14) kuva bamenyeshejwe ko bemerewe.

5. pay the licence fee prescribed by the Central Bank, under article 13 of this regulation, within fourteen (14) days of receipt of the notice of decision to licence the applicant.

5. payer les frais d'agrément prescrits par la Banque Centrale, tel qu'indiqué à l'article 13 du présent règlement, dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la réception de la notification de la décision d'octroi de l'agrément au demandeur.

Ingingo ya 12: Kumenyekanisha impinduka

Article 12: Notification of changes

Article 12: Notification de changements

Impinduka zose z'ingenzi, nko mu bagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa abagize komite nyobozi, ba nyirimigabane, cyangwa mu miterere y'imari shingiro mu gihe idosiye isaba kwemererwa ikigwaho cyangwa nyuma yo gutanga uruhushya rwo gukora ariko mbere y'uko banki itangira imirimo, zigomba kumenyeshwa Banki Nkuru mu buryo bwemewe bidatinze, ariko uko byagenda kose, ntibirenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) ikurikira umunsi banki yamenyeye izo mpinduka.

Any material changes, such as in the composition of directors or board members, directors or members of executive committee, shareholders, or in the capital structure while the application is being processed or after the granting of a licence but before commencement, shall be duly notified to the Central Bank as soon as possible, but in any event, not later than twenty one (21) days after the day the changes come to the attention of the bank.

Toutes modifications importantes, telles que la composition des des membres du Conseil d'administration, des dirigeants ou des membres du comité exécutif, des actionnaires ou de la structure du capital pendant la période d'examen de la demande ou après l'octroi d'un agrément, mais avant le démarrage des activités, doit être dûment notifiée à la Banque Centrale le plus tôt possible, mais en tout état de cause, au plus tard vingt et un (21) jours après le jour où la banque a pris connaissance des changements.

UMUTWE WA III: AMAFARANGA Y'IKIGUZI CY'URUHUSHYA N'IBINDI BISABWA

CHAPTER III: LICENCE FEES AND OTHER REQUIREMENTS

CHAPITRE III : FRAIS D'AGRÈMENT ET AUTRES CONDITIONS À REMPLIR

Ingingo ya 13: Kwishyura amafaranga yo kwemererwa gukora

Article 13: Payment of license fee

Article 13: Paiement de frais d'agrément

Amafaranga y'ibanze y'ikiguzi cy'uruhushya rwo kwemererwa gukora kingana na Miriyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) kandi atangwa nyuma yo kumenyeshwa icyemezo cyo kwemererwa gukora. Hanyuma buri mwaka hagatangwa amafaranga miriyoni eshanu y'u Rwanda (5.000.000 Frw) agenwa uko umwaka utashye na Banki Nkuru kandi akishyurwa ku itariki ya 31 Mutarama cyangwa mbere y'itariki ya 31 Mutarama buri mwaka kuzageza igihe agaciro karwo karangiriye.

An initial licence fee of Rwanda Francs five millions (Rwf 5,000,000) prescribed by notice of the Central Bank shall become due and payable soon after notification of the decision to grant a licence. Thereafter an annual fee of Rwanda Francs five millions (Rwf 5,000,000) are prescribed from year to year by the Central Bank and shall be payable on or before the 31st day of January each year until the licence is revoked.

Un droit d'agrément initial de cinq millions de Francs rwandais (5.000.000 Frw) prescrit par avis de la Banque Centrale est dû et exigible peu après la notification de la décision d'octroi d'agrément. Par la suite, des frais annuels de cinq millions de Francs rwandais (5.000.000 Frw) sont prescrits d'une année à une autre par la Banque Centrale et sont exigibles le 31 janvier ou avant le 31 janvier de chaque année jusqu'à la révocation de l'agrément.

Ingingo ya 14: Igihe n'ishyirwa ahagaragare ry'uruhushya rwo gukora

Article 14: Duration and display of license

Article 14 : Délai et affichage de la license

Uruhushya rutanzwe rugumana agaciro karwo kugeza igihe Banki Nkuru ivanyeho ako gaciro.

A licence granted shall remain valid until revoked by the Central Bank.

L'agrément accordé reste valable jusqu'à ce qu'il soit révoqué par la Banque Centrale.

Uruhushya rutanzwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange rugomba, igihe cyose, kumanikwa ahantu hagaragara bose ku kicaro gikuru cya banki yaruhawe, kandi kopi zarwo na zo zikamanikwa muri ubwo buryo kuri buri

A licence granted shall, at all times, be displayed in a conspicuous place at the head office of the concerned bank, and copies of it shall be similarly displayed at each of its branch offices.

Tout agrément accordé doit, en tout temps, être affiché dans un endroit remarquable par le public au siège de la banque concernée et des copies de l'agrément seront affichées de la même manière dans chacun des bureaux de ses

biro by'amashami yayo.

branches.

Ingingo ya 15:Kugabanya no guhindura ibikubiye mu uruhushya.

Article 15: Restriction and amendment of the licence

Article 15 : Restriction et modification de la licence

Nta banki yemerewe gukora ibindi bikorwa by'ubucuru bitari ibyo yaherewe uruhushya.

A bank shall not engage in any other business other than the business specified in its licence.

Aucune banque ne peut exercer des activités autres que celles indiquées dans son acte d'agrément.

Banki Nkuru ishobora, nyuma y' igihegiyagije imaze kubimenyesha banki yemerewe gukora, kugabanya cyangwa guhindura ibiteganyijwe n'ibisabwa bijyanye n'uruhushya rwatanzwe.

The Central Bank may, after giving reasonable notice to a licensed bank, restrict or amend the terms and conditions of its licence.

La Banque Centrale peut, dans un délai raisonnable après l'avoir notifié à une banque agréée, restreindre ou modifier les termes et conditions attachés à son agrément.

Ingingo ya 16: Gutanga amakuru agezweho

Article 16: Update of information

Article 16 : Mise à jour les informations

Buri banki ishyikiriza Banki Nkuru ifishi y'amakuru ahujwe n'igihe nk'uko bisobanurwa ku Mugereka wa 3, bitarenze ku itariki ya 31 Mutarama buri mwaka.

Every bank shall submit to the Central Bank an updated information sheet as set out in Appendix 3, not later than the 31st day of January each year.

Toute banque doit soumettre à la Banque Centrale une fiche d'information mise à jour comme indiqué à l'Annexe 3, au plus tard le 31 Janvier de chaque année.

Ingingo ya 17: Kumenyesha amazina y'abifuza kuba abayobozi

Article 17: Notice of appointment

Article 17 : Avis de nomination

Buri banki igomba kwitwararika kumenya ko Banki Nkuru yamenyeshejwe buri zina ry'umuyobozi yifuza gushyiraho hakurikijwe ingingo ya 29 y'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki. Iryo menyesha riherekizwa n'inyandiko ya perezida w'inama y'ubuyobozi rivugwa ku Mugereka wa 5.

Every bank shall ensure that the Central Bank is notified of every proposed appointment of a director in accordance with article 29 of the Law governing banking activity. That notification shall be accompanied by the chairperson's declaration as set out in Appendix 5.

Toute banque doit veiller à ce que la Banque Centrale soit informée de toute nomination prévue d'un administrateur conformément à l'article 29 de la Loi régissant l'activité bancaire. Cette notification est accompagnée de la déclaration du président du conseil d'administration tel que stipulé à l'Annexe 5.

Umuntu watoranijwe kugirango abe

A person intending to become a director of a

Une personne pressentie au poste

umuyobozi muri banki agomba kumenyesha Banki Nkuru, mu nyandiko, ko izina rye ryatanze mu bateganyijwe gushyirwaho akabikora ayishyikiriza urupapuro rw'imenyesha rwuzuzwa na buri muntu rusobanuwe ku Mugereka wa 3.

Buri banki igomba gutanga urupapuro rw'imenyesha rwuzuzwa ku Mugereka wa 3 rwuzuzwa na buri muntu buri gihe iteganya gushyiraho umuyobozi .

Nta mukandida ku mwanya w'umuyobozi wemerewe gutangira imirimo ye muri banki mbere y'uko Banki Nkuru imwemerera gushyirwaho.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose zisanzweho zinyuranye n'aya mabwiriza rusange zivanyweho.

Ingingo ya 19: Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

bank shall notify the Central Bank, in writing, of his or her proposed appointment by submitting a personal declaration form set out in Appendix 3.

Every bank shall submit a personal declaration form as set out in Appendix 3 for each subsequent proposed director.

A proposed director shall not assume any duties in a bank without approval of his or her appointment by the Central Bank.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 18: Repealing provisions

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby abrogated.

Article 19: Commencement

This regulation shall take effect on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

d'administrateur d'une banque doit notifier à la Banque Centrale, par écrit, sa nomination envisagée en soumettant une fiche de déclaration individuelle telle que prévu à l'Annexe 3.

Toute banque doit soumettre une fiche de déclaration individuelle tel que prévu à l'Annexe 3 pour chacun des administrateurs à nommer par la suite.

Un administrateur devant être nommé n'assume aucune responsabilité dans une banque sans que sa nomination ait été approuvée par la Banque Centrale.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 18 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 19 : Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05 /09/ 2008

**(sé)
KANIMBA François
Guverineri**

Done in Kigali, on 05/09/ 2008

**(sé)
KANIMBA François
Governor**

Fait à Kigali, le 05/09/2008

**(sé)
KANIMBA François
Gouverneur**

UMUGEREKA WA 1

INGINGO YA 6

DOSIYE ISABA URUHUSHYA RWO GUSHYIRAHU BANKI
(Hatangwa kopi ebyiri)

Umuyobozi
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

1. Jyewenk'umukuru / umushoramari mu
bubasha nahawe nk'umukozi ubyemerewe mu izina rya
Isosiyete /ikigo cyashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye iyandikisha ry'Ibigo by'Ubucuruzi,
Amategako yubahirizwa mu Rwanda ("Umuyobozi"), nanditse nsaba uruhushya hakurikijwe
Umutwe wa II w'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki rwo gukora imirimo
y'ubucuruzi isobanurwa mu cyiciro /byiciro byahakurikijwe
ingingo ya 9 y'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.
2. Ntanze inyandiko zivugwa mu ngingo ya 5 (2) y'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo
y'amabanki n'ingingo ya 7 y'Amabwiriza Rusange n° 03/2008 yerekeye kwemerera amabanki
gukora.

.....
Itariki
Aho Usaba aherereye / Tel.

.....
Usaba
Aho Uhagarariwe aherereye /Tel

Icyemezo n'Inshingano

Jyewe,nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi dosiye ndetse
n'ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije uko mbizi kandi mbyemera.
Niyemeje guhita menyesha Banki Nkuru impinduka zose zigaragara zizaba ku makuru akubiye
muri iyi dosiye.
Mbirahiriyekuri uyu munsu wa/200.....

.....
Umukono w'Utanze Amakuru

.....
Uhagarariwe/ Umushoramari/Umukozi

Utanze amakuru asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko.
Imbere yacu,

.....
NOTERI WA LETA

N.B.: **Tondeka amoko yose y'ibikorwa by'ubucuruzi wifuza gukora.

UMUGEREKA WA 2

INGINGO YA 2 N'IYA 3

IBIPIMO NGENDERWAHO MU KUMENYA NIBA UMUNTU AFITE UBUSHOBOZI KANDI ABEREYE GUCUNGA, KUGENZURA, KUBA MU BAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI CYANGWA ABATANZE IMIGABANE IGARAGARA MURI BANKI

1. Mu rwego rwo kugena ibipimo ngenderwaho by'ubushobozi mu kazi no mu myifatire y'abantu basabirwa gucunga cyangwa kugenzura ikigo cy'imari, kuba abatanga imigabane myinshi, cyangwa kuba mu nama y'ubuyobozi, Banki Nkuru izita ku bipimo bikurikira igihe cyose bishobora kugaragazwa mu mucyo, ku byerekeye umuntu usabirwa umwanya:

- a. kureba muri rusange niba ari inyangamugayo;
- b. ubushobozi no kugira ibitekerezo bifite ireme bituma asohozza neza inshingano z'umwanya asabirwa kujyamo;
- c. umurava uwo muntu agaragaza iyo asohozza inshingano ze cyangwa umurava ashobora kugaragaza mu gusohozza izo inshingano ; no
- d. kumenya niba inyungu z'ababikije imari cyangwa abashobora kubitsa imari muri banki zitabungwabungwa neza cyangwa zishobora guhungabanywa mu buryo ubwo aribwo bwose no kuba ari muri uwo mwanya.

2. Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa kandi bitabangamiye akamaro ko gushyira mu bikorwa agace ka (1) kavugwa haruguru byagira muri rusange, Banki Nkuru ishobora kwita ku myitwarire n'ibikorwa byaranze uwo muntu mbere mu bucuruzi cyangwa ibyerekeye imari no kwita, by'umwihariko, ku bimenyetso byerekana ko uwo muntu:

- a. yahamijwe icyaha cy'uburiganya cyangwa ikindi cyaha cyose kirimo ubuhemu cyangwa ihohotera;
- b. yanyuranyije n'itegeko ryashyiriweho kurinda rubanda igihombo cy'imari cyaterwa n'ubuhemu cyangwa ubushobozi buke, ibikorwa bibi bikozwe n'abantu bahawe akazi ko gutanga serivisi z'amabanki, z'ubwishingizi, z'ishoramari cyangwa izindi serivisi z'imari cyangwa gucunga amasosiyete (ibigo) cyangwa kwirinda igihombo cy'imari giturutse ku myitwarire y'uwaguye mu gihombo wirukanywe cyangwa utirukanywe;
- c. yabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo cyasheshwe cyangwa kirimo guseswa cyangwa mu buyobozi bwa Banki Nkuru cyangwa kiri mu maboko y'ubucamanza mu rwego rwo gukosora ibintu, kubungabunga inyungu z'ikigo no kugira ngo imirimo yacyo ikomeze kandi kishyure n'imyenda;
- d. yagize uruhare mu gikorwa cy'ubucuruzi Banki Nkuru ibona ko giciye ukubiri n'amategeko cyangwa kiyarengaho, kirimo uburiganya, kibangamiye cyangwa kidakwiriye cyaba kinyuranyije cyangwa kitanyuranyije n'amategeko, cyangwa gitanga isura mbi ku buryo bwo gukora umurimo w'ubucuruzi;
- e. yishoye cyangwa yagize uruhare cyangwa yatahuweho uruhare mu bindi bikorwa ibyo aribyo byose by'ubucuruzi cyangwa yitwaye ku buryo butuma ubushobozi bwe cyangwa ubushishozi bwe mu bitekerezo bikemangwa;

f. atishyuye umwenda cyangwa ko hari ikigo (isosiyete) abereye mu nama y'ubuyobozi atishyuye umwenda akibereyemo.

3. Banki Nkuru ishobora gusaba umuntu wese kuyiha amakuru y'inyongera yakenera kugira ngo imenye ubushobozi bwe mu kazi cyangwa imyitwarire ikwiriye.

UMUGEREKA 3

INGINGO YA 7 (1) NA 16

IFISHI Y'AMAKURU

1. Izina:

.....

2. Izina /Amazina (r) (iyo (ri)ahari) banki isaba kwemererwa yitwaga mbere:

.....

3. Izina ryose banki isaba yifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi yakoze, harimo izina ryose banki isaba kwemererwa isabwa cyangwa izasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose yakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu Bucuruzi

.....

4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi bw'amabanki.

.....

5. icyicaro gikuru :

.....

(a) Aho banki ibarizwa:

.....

(b) Numero za Telefoni:

.....

(c) Numero za Telefax:

.....

6. Amashami:

Aho abarizwa:

Itariki yatangiriye gukora

.....

.....

.....

.....

Itariki yemerewe gukora

Amasosiyet banki ifitemo imigabane n'Ayo bikorana:

Izina n'ubwoko

Umubare w'imigabane ifitemo

% ry'imigabane yose ifite

Bw'ubucuruzi akora

.....

.....

.....

7. Ubuyobozi:

(1) Inama y'Ubuyobozi ;

<i>Izina:</i>	<i>Icyo akora</i>	<i>Iyi manda</i>	<i>Umubare w'imyaka amazemo</i>
---------------	-------------------	------------------	---------------------------------

.....			
.....			
.....			
.....			

Komisiyo z'Inama y'Ubuyobozi

<i>Izina n'icyo Komisiyo ishinze :</i>	<i>Amazina y'abayigize :</i>
--	------------------------------

.....	
.....	
.....	
.....	

(2) Abakozi bakuru:

<i>Izina:</i>	<i>Umwanya arimo:</i>	<i>Umubare w'imyaka amaze kuri uwo mwanya</i>
---------------	-----------------------	---

.....		
.....		
.....		
.....		

8. Umwirondoro wa ba nyirayo :

<i>Izina</i>	<i>Ubwenegihugu</i>	<i>Aho atuye</i>	<i>Imari yishyuye</i>	<i>%/Ijanisha</i>
--------------	---------------------	------------------	-----------------------	-------------------

1. ....	.....	.....	.....	.....
2. ....	.....	.....	.....	.....
3. ....	.....	.....	.....	.....
4. ....	.....	.....	.....	.....

Abandi batanze imigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo.....)

IGITERANYO

9. Umwirondoro w'ikigo :

(1) Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo - shyiraho umugereka werekana amashami y'ingenzi cyangwa amashami amazina yayo, imyanya y'akazi n'inyito z'abakozi bakuru bakuriye buri shami.

(2) Inshingano – shyiraho lisiti y'inshingano za buri shami riri ku mboberahamwe y'imirimo yerekana umubare w'abakozi buri shami rifite.

(3) Amashuri n'impamyabumenyi by'abatanze imigabane igaragara, abari mu nama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru.

(4) Shyiraho Urupapuro rw'Imenyekanisha Rwuzuzwa na buri wese mu batanze imigabane igaragara, uri mu nama y'ubuyobozi n'umukozi mukuru n'Ifishi y'Amakuru kuri buri wese watanze imigabane igaragara mu kigo cy'imari.

(5) Ububasha n'intego — shyiraho kopi za vuba z'Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere (iyo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy'imari :

<i>Izina ry'ikigo</i>	<i>Umubare w'imigabane</i>	<i>% /Ijanisha</i>
<i>cy'imari</i>	<i>afitemo</i>	<i>ry'imari</i>

.....		
.....		

URUPAPURO (RWUZUZWA N'IBIGO BISABA GUSA)

11. Amazina n'aho abanyamabanki basaba kwemererwa babarizwa mu myaka icumi ishize (Kwerekana abanyamabanki b'ingenzi ba banki isaba kwemererwa)

12. Amazina y'abagenzuzi baturutse hanze ba banki isaba kwemererwa n'aho babarizwa. Gushyiraho umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba ahari, shyiraho umwirondoro we. Niba agaciro k'urwo ruhushya karavanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n'ubushobozi mu kazi bw'uwo mukorana uzaba ashinzwe imirimo

13. Ese banki isaba ifite cyangwa yigeze guhabwa uruhushya n'urwego rw'igenzura rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba yararwigeze, tanga umwirondoro wayo. Niba agaciro k'urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

14. Ese banki isaba kwemererwa yigeze isaba uruhushya urwego rw'igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13 ? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya yasabye yararwimwe ku mpamvu iyo ariyo yose cyangwa yararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro :

15. Ese banki isaba cyangwa ikigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize yananiwe kwishyura umwenda mu mwaka umwe nyuma y'icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwari rwayitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro :

16. Ese banki isaba kwemererwa cyangwa ikigo biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

17. Ese umuntu washinzwe n'inkiko cyangwa n'ubuyobozi gucunga umutungo uwo ariwo wose wa banki isaba kwemererwa cyangwa ikigo biri mu itsinda rimwe bashyizweho mu Rwanda cyangwa se hari umuntu ufite ububasha bugaragara nk'ubw'uwo muntu washyizweho mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga ibisobanuro unagaragaze niba

uwo muntu washinzwe n'inkiko gucunga uwo mutungo agikora iyo mirimo yashyiriweho

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufata icyemezo cyo mu rwego rw'ubuyobozi cyerekeye banki isaba kwemererwa cyangwa ikigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ikintu cyakozwe kigaragara nk'icyo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hafatwa icyemezo ngo hagire igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake banki isaba kwemererwa cyangwa ikigo biri mu itsinda rimwe ryatanze mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa indi sosiyete biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari icyemezo kigaragara nk'icyo aho abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka ko hagira igikorwa cyangwa ikintu gihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorera iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucuruzi bifitanye isano na serivisi z'amabanki n'imari gikorera mu Rwanda cyangwa ahandi

22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu rwego urwo arirwo rwose? Niba bihari, sobanura

23. Ese banki isaba kwemererwa cyangwa ikigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganywa kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa ahandi zishobora kugira ingaruka igaragara ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro

24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganya kugira imikoranire mu bucuruzi (n'abashobora kuba) n'abari mu nama y'ubuyobozi, abakozi bakuru cyangwa abacungamutungo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

25. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abari mu nama y'ubuyobozi, abakozi bakuru cyangwa abacungamutungo b'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe byishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo cyangwa byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishyirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri dosiye y'ikigo gisaba kwemererwa

ICYEMEZO / DECLARATION

Turemeza ko twasomye ingingo z'umutwe wa II w'Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki. Tuzi neza ko, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 65 (3) y'iryo Tegeko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano na dosiye y'ikigo gisaba kwemererwa gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyangwa irindi tegeko.

Twabwemeje ko amakuru yose yari ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye. Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zifatika zaba kuri iyi dosiye mu gihe Banki Nkuru igisuzuma iyo dosiye.

Twemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu bireba icyo kigo. Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje, hakurikijwe ingingo ya 12 n'ya 16 z'aya Mabwiriza Rusange ko, ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zifatika, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhagaze umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye I Kigali, kuri uyu munsi wa

1.

Izina *Icyo akora*

.....

Umukono *Itariki*

2.

Izina

Icyo akora

.....

.....

Umukono

Itariki

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

.....

NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa .
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Imigereka yose igomba kwerekana ibice bifatanye isano byakeneye imigereka kubera umwanya utari uhagije.

UMUGEREKA WA 4

INGINGO YA 7 (2)

URUPAPURO RW'IMENYESHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE

[Rugenewe abantu ku giti cyabo bari cyangwa bifuzaba kuba mu nama y'ubuyobozi, mu buyobozi cyangwa abatanga imigabane myinshi muri banki]

Izina ry'uwuzuzwa urupapuro rw'imenyekanisha n'urwego abikoramo:

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'uru rupapuro rwuzuzwa ("ikigo")

.....

2. Amazina yose

3. Amazina ya mbere yaba yaritwaga

4. Sobanura urwego urimo rutuma wuzuzwa uru rupapuro, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuzaba kuba mu nama y'ubuyobozi, mu buyobozi cyangwa niba ubikomatanze. Vugira icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye byiyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo kuzuzwa uru rupapuro nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruza bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba wamaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa 3

.....
.....

5. Itariki n'aho wavukiye:

.....

6. (1) Ubwenegihugu : (2) Aho Utuye :

(Igihugu) (Igihugu)

Kuva: Kuva:

(Umwaka) (Umwaka)

7. Aho ubarizwa:

(1) Aho ukorera ubucuruza bwawe muri iki gihe

(Mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....
.....
.....

(2) Aho utuye muri iki gihe :

(mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....
.....
.....

(3) Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda, niba hahari, mu myaka icumi (10) ishize :

(Kuva.....) (kuva.....)

.....
.....

8. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize :

Impamyabumenyi n'aho
wayivanye

Umwaka yatanzwemo

.....
.....
.....

(1) Impamyabumenyi isumba izindi ufite

.....
.....
.....

(2) Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)

.....
.....

(3) Amahugurwa n'amanama nyunguranabitekerezo witabiriye

.....
.....

(4) Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango

.....
.....

9. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)

Izina n'Ubucuruzi bw'umukoresha wawe

Itariki (ukwezi n'umwaka)

Kuva mu mwaka wa

.....
.....
.....

10. Amazina na aderesi y'abanyamabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

.....
.....

11. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu nama y'ubuyobozi, ubereye umukozi mukuru, watanzemo imigabane cyangwa ubereye umucungamutungo muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

.....
.....

12. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye mu nama y'ubuyobozi, watanzemo imigabane, wabereye umugenzuzi cyangwa umucungamutungo mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo

.....
.....

13. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kuvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:.....

.....

14. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

	<i>ubwoko bw'isosiyete ni</i>	
	<i>ukuvuga abereye umuyobozi,</i>	<i>Itariki</i>
	<i>yatanzemo imigabane</i>	<i>(ukwezi n'umwaka)</i>
<i>Ubwoko bw'ubucuruzi</i>	<i>% imigabane afite ku ijana</i>	<i>kuva ...kugeza</i>
.....		
.....		

15. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

.....

16. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo kimeze nka rwo cyo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba wararusabye ukarwimwa cyangwa bakaza kurukwambura nyuma yo kuruguha cyangwa niba hari icyemezo wigeze guhabwa ariko agaciro kacyo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

.....

17. Vuga niba ikigo ufatanyije nacyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi mukuru, uwatanze imigabane cyangwa umucungamutungo gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwe cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

.....

.....

18. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'uwagishoyemo imigabane, uwabaye mu nama y'ubuyobozi yacyo, umukozi mukuru n'indi mirimo, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha abakozi bacyo bakekwaho, kigeze gishyirwa mu maboko y'inkiko ngo zigicunge kubera igihombo cyangwa ngo inkiko zigisese kubera igihombo mu bucuruzi n'urwego ngenzuramikorere cyangwa bitegetswe n'urukiko.

.....

.....

19. Itsinda ry'Umuryango :

Sosiyete ufitemo inyungu z'ubucuruzi
(Vuga izina ry'ubucuruzi n'icyo ukora muri iyo sosiyete ni
ukuvuga .uri mu nama y'ubuyobozi, umukozi mukuru,
watanzemo imigabane ingana na ...vuga % /ijanisha ryayo)

Izina:.....

(1) Uwo mwashakanye:

.....

(2) Abana:

.....
.....
.....
(3) Ababyeyi:

.....
.....
.....
(4) Basaza na bashiki bawe :

.....
.....
.....
20. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufitiye abandi kandi ugomba kwishyurwa nawe ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
21. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
22. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
23. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, uwashoyemo imigabane, umugenzuzi cyangwa umucungamutungo, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
24. Ese wigeze urebwa n'imirungire cyangwa imigendekere y'ubucuruzi bw'ikigo, kubera ikintu icyo aricyo cyose gifite aho gihuriye n'igihe wari ukomerewe cyane, igihe wari wafatiwe ibihano, igihe wari wihanangirijwe ku bijyanye n'imyifatire yawe mu gihe kizaza, wahawe ibihano kubera

imytwarire cyangwa wanenzwe ku mugaragaro cyangwa wafatiwe icyemezo n'urukiko bisabwe n'urwego ngenzuramikorere mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

25. Ese mu mirimo ushinzwe, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

26. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwigeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

27. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina /amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyo migabane

.....
.....

28. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano?

.....
.....
.....

29. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abasigire cyangwa abagenwe gucunga umutungo w'undi muntu? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

30. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu gisubizo ku bibazo bya 27, 28 na 29 hejuru ibarirwa cyangwa yiyejwe guhabwa haba mu igabana rireshyeshya impande, cyangwa rikurikije amategeko uruhande urwo ari rwo rwose? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

31. Mu nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki ?

.....
.....
.....

32. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa):

Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Imiterere y'urwego rukora iperereza

.....
.....

33. Inyandiko za ngombwa zisabwa :

(1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;

(2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;

(3) Amabarwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize na

(4) amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanze n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye mu gihe cyashize n'ibyo bamuziho muri iki gihe.

34. Niba uru rupapuro ruriho ibibazo rutanzwe ruherekeje dosiye y'ikigo gisaba kwemererwa, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri dosiye. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba umuyobozi,

uwatanze imigabane, umugenzuzi cyangwa umucungamutungo bujuje ibisabwa mu Mugereka wa 3 w'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

ICYEMEZO

Nemeje ko nasomye ingingo z'umutwe wa II w'Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki. Nzi neza ko, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 65 (3) y'iryo Tegeko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano na dosiye y'ikigo gisaba kwemererwa gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyangwa irindi tegeko.

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zifatika zaba kuri iyi dosiye mu gihe Banki Nkuru igisuzuma iyo dosiye.

Ndemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu bireba icyo kigo. Ku byerekeye iyo nshingano, niyemeje ko, ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, nzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zifatika, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko, uko byagenda kose, ntazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhareye umunsi namenyeho ibyahindutse

Mbirahiriye i Kigali, kuri uyu munsi wa

.....

.....

Izina

.....

Umukono

Icyo ukora

.....

Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

Mbirahiriye i Kigali kuri uyu munsu wa

.....
.....
Umukono w'Utanze inyandiko y'indahiro (Umwanya arimo)

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

.....
NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa .
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo " REBA UMUGEREKA X"
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.

UMUGEREKA WA 5

INGINGO YA 17

**IBITANGAZWA NA PEREZIDA W'INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI AMAZE
GUSHYIRAHU UMUYOBOZI MUSHYA**

Jyewe, (izina), Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya,
nemeje ko nasuzumanye ubushishozi amakuru yose yatanze ku rupapuro rwuzuzwa na buri
muntu, nyuma yo kubiganiraho n'uwatugejeje urwo rupapuro (izina)
.....n'abandi bese bagize inama y'ubuyobozi, maze gusuzuma andi
makuru nsanganywe cyangwa namenye, nshyigikiye ko uwatanze iyi dosiye ari umuntu ufite
ubushobozi kandi ukwiriye guhabwa imirimo muri iki kigo. Ashyizweho nk'umwe mu bagize
inama y'ubuyobozi, ndemeza ko ibyangombwa bikwiriye by'Amategeko Shingiro y'ikigo
byubahirijwe. Muri urwo rwego, nashyirwa mu mirimo nk'umuyobozi mukuru, ndemeza ko
politiki ikigo kigenderaho izaba yubahirijwe.

IZINA:

UMUKONO:

ITARIKI:

APPENDIX 1

ARTICLE 6

APPLICATION FOR A LICENCE TO ESTABLISH A BANK

(To be submitted in duplicate)

The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

1. I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorised agent on behalf of, a Company incorporated under the company law, Laws of Rwanda ("the principal"), hereby apply for a licence in terms of chapter II of the law governing banking activity, to establish a bank to carry on the business (es) specified in class(es)** pursuant to article 9 of the law governing banking activity,

2. I submit the documentation specified in article 5 (2) of the law governing banking activity and article 8 of the Regulation n° 03/2008 on licensing conditions and procedures of banks.

.....

Date Applicant

Applicant's address/ Tel.

.....

.....

.....

.....

Principal's address/Tel.

.....

.....

.....

Certification and Undertaking

I, the undersigned, hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Sworn at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the contents of this declaration.

Before me,

NOTARY (Is it necessary???)

Note: **List all the types of business activities in which you propose to engage.

APPENDIX 2

ARTICLES 2 AND 3

CRITERIA FOR DETERMINING WHETHER A PERSON IS A FIT AND PROPER PERSON TO MANAGE, CONTROL, BECOME A DIRECTOR OR SUBSTANTIAL SHAREHOLDER IN A BANK

1. In order to determine the professional and moral suitability of persons proposed to manage or control a financial institution, to become a substantial shareholder, or director, the Central Bank, shall have regard to the following qualities, in so far as they are reasonably determinable, in respect of the person concerned:

- a. his or her general probity;
- b. his or her competence and soundness of judgement for the fulfilment of the responsibilities of the office in question;
- c. the diligence with which the person concerned is fulfilling or likely to fulfil those responsibilities; and
- d. whether the interests of depositors or potential depositors of the institution are, or are likely to be in any way threatened by his or her holding that position.

2. For the purposes of and without prejudice to the general effect of paragraph (1) above, the Central Bank may have regard to the previous conduct and activities of the person concerned in business or financial matters and, in particular, to any evidence that the person:

- a. has been convicted of the offence of fraud or any other offence of which dishonesty or violence is an element;
- b. has contravened any law designed for the protection of members of the public against financial loss due to the dishonesty or incompetence of, or malpractice by, persons engaged in the provision of banking, insurance, investment or other financial services or the management of companies or against financial loss due to the conduct of a discharged or undischarged bankrupt;
- c. was a director of an institution that has been liquidated or is under liquidation or management of the Central Bank or under receivership;
- d. has taken part in any business practice that in the opinion of the Central Bank, was deceitful or oppressive, fraudulent, prejudicial or otherwise improper whether unlawful or not, or which otherwise reflect discredit on his or her method of conducting business;
- e. has engaged or taken part in or been associated with any other business practices or otherwise conducted himself or herself in such manner as to cause doubt on his or her competence and soundness of judgement;
- f. has defaulted on a loan or a company in which he or she is a director has defaulted on a loan.

3. The Central Bank may request any person to furnish such additional information as may be necessary in determining the professional or moral suitability of that person.

APPENDIX 3

Articles 7 (1) and 16

INFORMATION SHEET

1. Name:

.....
.....
.....

2. Former name(s)(if any) by which the applicant has been known:

.....
.....
.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the Business Registration Act

.....
.....
.....

4. Principal business Banking Activities.

.....
.....
.....

5. Head/main office:

.....
.....
.....

(a) Address:

.....
.....

(b) Telephone No:

.....
.....

(c) Telefax No:

.....
.....

6. Branches:

address:

*Date approved and
date opened*

.....
.....

Subsidiaries & Affiliates:

*Name and type of
Business*

*Amount of shares
held*

*% of shares held
to total*

.....
.....

7. Management:

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

(1) Board of Directors;

<i>Name:</i>	<i>Designation</i>	<i>Present term</i>	<i>No. of years as board member</i>
.....			
.....			
.....			

Board Committees

<i>Name and purpose of committee(s):</i>	<i>Name of members:</i>
.....	
.....	
.....	

(2) Officers:

<i>Name:</i>	<i>Position:</i>	<i>No. of years as officer</i>
.....		
.....		
.....		

8. Ownership Profile:

<i>Name</i>	<i>Country of citizenship</i>	<i>Residence</i>	<i>Paid up capital</i>	<i>%</i>
1.				
2.				
3.				

other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL

9. Organisation Profile:

- (1) Organisation chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.
- (2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organisation chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (3) Qualifications of substantial shareholders, directors and officers.
- (4) Annex Personal Declaration Form of each substantial shareholder, director and officer and an Information Sheet for each substantial corporate shareholder.
- (5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

<i>Name of financial Institution</i>	<i>shares owned amount number</i>	<i>% of capital</i>
.....		
.....		
.....		

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANTS ONLY)

11. Name(s) and address(es) of the applicant's bankers within the last ten years. (Please also indicate the applicant's principal bankers).....

.....
.....
.....

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of any body you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner's who will be responsible for the assignment.....

.....
.....
.....
.....

13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars.....

.....
.....

14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13 ? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars.....

.....
.....

15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgement debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars.....

.....
.....

16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?

If so, give particulars

.....
.....
.....

17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

.....
.....

18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....

.....
.....
19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years?. If so, give Particulars.....
.....

.....
.....
21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere.....
.....

.....
.....
22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
25. Is the business of the applicant's directors, officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars.....
.....

.....
.....
26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application.....
.....

.....
DECLARATION

We certify that we have read sections chapter II of the law governing banking activity. We are aware that it is an offence under the terms of article 65 of the law governing banking activity knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information

which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a licence under this law or otherwise.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognise the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the law governing banking activity, in relation to the institution. Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a licence under the law governing banking activity, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Sworn at Kigali thisday of

1.

Name Position held

.....
Signed Date

2.

Name Position held

.....
Signed Date

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

N:B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

APPENDIX 4

ARTICLE 7(2)

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or substantial shareholders of a bank]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled (“the institution”)

.....
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....
.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution’s business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 3.

.....
.....
.....

5. Your date and place of birth:

.....
.....
.....

6. (1) Citizen of:..... (2) Resident of:.....

(Country) (Country)

since: since:

(Year) (Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....)

.....
.....

(Outside Rwanda since.....)

.....
.....

(2) Present residential address:

(Outside Rwanda since.....)

.....

(Rwanda since.....)

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(since.....)

.....
.....
.....

(since.....)

.....
.....
.....

8. Professional & academic qualifications:

<i>Particulars</i>	<i>Year obtained</i>
.....	
.....	
.....	

(1) Highest academic qualification

.....	
.....	
.....	

(2) Special awards or honours(if any)

.....	
.....	

(3) Training courses and seminars

.....	
.....	

(4) Membership in professional organizations

.....	
.....	

9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

<i>Name & business of employer</i>	<i>Positions held</i>	<i>Inclusive date (month & year) From Year</i>
.....		
.....		

10. Names and address(es) of your bankers within the last 10 years

.....

.....

.....

11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates.....

.....

.....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.....

.....

.....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars:.....

.....

.....

.....

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

<i>Nature of business</i>	<i>Nature of affiliation i.e. director, officer, share holder with...% holdings specified etc.</i>	<i>Inclusive date (month and year) from to</i>
.....		
.....		

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution?
If so, give particulars.....

16. Do you hold or have you ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorisation was revoked, give particulars:

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a licence or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any licence revoked, give particulars.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.....

19. Family group:

*Business affiliation
(State name of business and nature of affiliation
i.e.director, officer, shareholder with...% holdings
specified)*

Name:

(1) Spouse:

.....
.....

(2) Children:

.....
.....
.....

(3) Parents:

.....
.....
(4) Brothers and sisters:
.....
.....
.....
.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.....
.....
.....

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.....
.....
.....

22. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.....
.....
.....

23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars.....
.....
.....

24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?
If so, give Particulars
.....
.....
.....

25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars.....
.....
.....

26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....
.....
.....

27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares.....
.....
.....

28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?
.....
.....

29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars
.....

30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27,28, and 29 above equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars.....
.....
.....

31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of ?
.....
.....

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or Full particulars Status investigative body.....
.....
.....

33. Documentary requirements:

- (1) a certified statement of assets and liabilities;
- (2) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (3) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and
- (4) letters, duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts.

34. If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils the criteria in the Third Appendix of the law governing banking activity.

DECLARATION

I certify that I have read chapter II of the law n° 007/2008 of 08/04/2008 governing banking activity. I am aware that it is an offence under the terms of article 65 (3) of this law knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a licence under this law governing banking activity or otherwise. I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arise while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the law n° 007/2008 of 08/04/2008 governing banking activity in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake that, in the event that the institution is granted a licence under the law governing banking activity, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of
Name Position held

Signed Date

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.
Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words "REFER TO ANNEX"
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

APPENDIX 5

Article 17

DECLARATION BY THE CHAIRPERSON OF A BANK ON APPOINTMENT OF A NEW DIRECTOR

I, the undersigned, (name), being the Chairperson of the board of directors of, confirm that I have carefully studied all the information supplied in the personal declaration form and, after discussion with the deponent (name) and all other members of the board, and after having taken into account any other information at my disposal or that has come to my attention, I am of the opinion that the deponent (name) is a fit and proper person to take up office in this institution. In the case of the appointment of a director I confirm that the appropriate conditions of the Articles of Association of the company have been complied with. Similarly, in the case of the appointment of an executive officer, I confirm that the company policy has been complied with.

NAME:

SIGNED:

DATE:

ANNEXE 1

ARTICLE 6

DEMANDE D'AGRÉMENT POUR LA CRÉATION D'UNE BANQUE
(à soumettre en deux exemplaires)

À Monsieur le Gouverneur
de la Banque Centrale du Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

1. Je soussigné, agissant en qualité de directeur/promoteur/représentant dûment autorisé pour le compte de, une société constituée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales, Lois du Rwanda (« le directeur »), sollicite par la présente un agrément en vertu du chapitre II de la Loi régissant l'activité bancaire en vue de créer une banque pour exercer la ou les activité(s) spécifiée(s) dans la(es) catégorie(s)**..... en vertu de l'article 9 de la Loi régissant l'activité bancaire.

2. Je soumetts les documents spécifiés à l'article 5 (2) de la Loi régissant l'activité bancaire et à l'article 7 du Règlement n° 03/2008 portant conditions et procédures d'agrément des banques.

.....

Date

Adresse/téléphone du demandeur.

.....

.....

Certification et engagement

Je soussigné, certifie qu'à ma connaissance toutes les informations figurant dans et accompagnant cette demande sont complètes et exactes.

Je m'engage à notifier immédiatement à la Banque centrale toute modification importante des renseignements contenus dans la présente demande.

Déclaré sous serment en ce jour du200.....

.....
Signature de déclarant

Le déclarant comprend le contenu de la présente déclaration.

Devant moi,

.....

Le demandeur

Adresse/téléphone du directeur

.....

.....

.....
Directeur/Promoteur/Agent

LE NOTAIRE

N.B. : **Citer tous les types d'activités commerciales que vous envisagez d'exercer

ANNEXE 2

ARTICLES 2 ET 3

CRITÈRES PERMETTANT DE DÉTERMINER SI UNE PERSONNE EST QUALIFIÉE POUR GÉRER, CONTRÔLER, ACCÉDER AU POSTE D'ADMINISTRATEUR OU DEVENIR UN ACTIONNAIRE IMPORTANT D'UNE BANQUE

1. Afin de déterminer la qualité professionnelle et morale des personnes proposées pour gérer ou contrôler une institution financière, pour devenir un actionnaire important ou pour accéder à la fonction d'administrateur, la Banque Centrale prendra en compte les qualités suivantes, pour autant qu'elles puissent être déterminées de manière raisonnable, s'agissant de la personne concernée :

- a. sa probité générale ;
- b. sa compétence et la justesse de son jugement pour l'exercice des responsabilités du poste en question ;
- c. la diligence avec laquelle la personne concernée exerce actuellement ou est susceptible d'exercer ses responsabilités ; et
- d. le fait de savoir si les intérêts des déposants ou des déposants potentiels de l'institution sont menacés ou sont susceptibles d'être menacés d'une manière ou d'une autre par le fait qu'il ou elle occupe cette fonction.

2. Au sens de l'alinéa (1) ci-dessus et sans préjudice de la portée générale de cet alinéa, la Banque centrale peut prendre en compte la conduite et les activités antérieures de la personne concernée dans le cadre des transactions commerciales et financières et, en particulier, à tout élément tendant à prouver que la personne :

- a. a été reconnue coupable du délit de fraude ou de toute autre infraction dont la malhonnêteté ou la violence est un élément constitutif ;
- b. a enfreint une loi destinée à garantir la protection des populations contre les préjudices financiers dus à la malhonnêteté ou l'incompétence ou la négligence professionnelle des personnes engagées dans la prestation de services de banque, d'assurance, d'investissement ou d'autres services financiers ou dans la gestion d'entreprises ou contre les préjudices financiers dus à la conduite d'un failli libéré ou non libéré ;
- c. était un administrateur d'une institution qui a été liquidé ou est en voie de liquidation ou placé sous la direction de la Banque Centrale ou mise sous séquestre ;
- d. s'est livrée à des pratiques commerciales qui selon l'opinion de la Banque Centrale, étaient dolosives ou abusives, frauduleuses, préjudiciables ou autrement irrégulières, qu'elles soient illégales ou non ou qui jettent autrement le discrédit sur sa pratique des affaires ;

- e. s'est livrée à ou a participé ou a été associée à toute autre pratique commerciale ou autrement s'est conduite/conduite de sorte à susciter le doute sur sa compétence et la justesse de son jugement ;
- f. a manqué à ses obligations dans le cadre d'un prêt ou une entreprise dans laquelle il ou elle exerce les fonctions d'administrateur a fait défaut sur un prêt.

3. La Banque Centrale peut demander à toute personne de fournir toute information complémentaire qui pourrait se révéler nécessaire pour déterminer la qualité professionnelle ou morale de cette personne.

ANNEXE 3

Articles 7 (1) et 16

FICHE D'INFORMATION

1. Nom:

.....
.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le demandeur est connu :

.....
.....

3. Tout nom que le demandeur se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le demandeur est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

.....
.....

4. Principales activités bancaires.....

.....
.....

5. Siège/bureau principal:

.....
.....

a) Adresse:

.....
.....

b) Numéro de téléphone :

.....
.....

c) N° de fax :

.....
.....

6. Agences :

Adresse :

*Date d'approbation et
date d'ouverture*

.....
.....
.....

Filiales et sociétés affiliées :

*Nom et nature
de l'activité*

*Montants des actions
détenues*

*% de part détenues
par rapport au total*

.....
.....
.....

7. Direction :

1) Conseil d'administration :

Nom : Désignation

Mandat présent

*Nb. d'années en tant
que membre du Conseil*

.....

Comités du Conseil d'administration

Nom et fonction du ou des comité(s): *Nom des membres :*

.....

2) Dirigeants:

Nom: *Fonction:* *Nb. d'années en tant que dirigeant*

.....

8. Actionnariat:

<i>Nom</i>	<i>Pays de citoyenneté</i>	<i>Lieu résidence</i>	<i>Capital libéré %</i>
1.			
2.			
3.			

autres actionnaires devant moins de 5 % (Nombre.....)

TOTAL

9. Profil de l'organisation :

- 1) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions importants avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.
- 2) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.
- 3) Qualifications des actionnaires, administrateurs et dirigeants importants.
- 4) Appendice – Fiche de déclaration individuelle de chaque actionnaire important, administrateur et dirigeant importants et une Fiche d'information pour chaque actionnaire important de la société.
- 5) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière :

<i>nom de l'institution financier</i>	<i>montant des parts</i>	<i>nombre d'actions détenues</i>	<i>% du capital</i>
.....			
.....			
.....			

QUESTIONNAIRE (POUR LES DEMANDEURS UNIQUEMENT)

11. Nom(s) et adresse(s) des banquiers du demandeur au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du demandeur).....

.....
.....
12. Nom et adresse des auditeurs externes du demandeur. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission.....
.....

.....
.....
13. Le demandeur détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
14. Le demandeur a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
15. Le demandeur ou toute entreprise du même groupe années n'a pas au cours des dix dernières honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance ? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
16. Le demandeur ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
17. Un syndic ou un séquestre administratif d'un bien du demandeur ou de toute entreprise du même groupe ont-ils été désignés au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le séquestre agit encore ce titre.....
.....

.....
.....
18. Une demande a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le demandeur ou une entreprise appartenant au même groupe ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions.....
.....

.....
.....
9. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du demandeur ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions

.....
.....
20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du demandeur ou de toute entreprise appartenant au même groupe ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions.....

.....
.....
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure(s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services bancaires et financiers fournis au Rwanda ou ailleurs.....

.....
.....
22. Y a-t-il des questions importantes en litige entre l'institution requérante et l'Office des recettes du Rwanda ou tout service exerçant une fonction analogue dans tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions

.....
.....
23. Le demandeur ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il /elle engagé(e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution ? Si oui, fournir des précisions.....

.....
.....
24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, dirigeants ou gérants ? Si oui, fournir des précisions.....

.....
.....
25. L'entreprise des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante ? Si oui, fournir des précisions.....

.....
.....
26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande.....

.....
.....
DÉCLARATION

Nous certifions avoir lu le chapitre II de la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 régissant l'activité bancaire. Nous savons que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de la Loi régissant l'activité bancaire ou à toute autre loi constitue un délit aux termes de l'article 65 (3) de cette Loi.

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont autant que nous le sachions complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen par la Banque Centrale.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 régissant l'activité bancaire à l'égard de l'institution. Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi régissant l'activité bancaire, nous informerons la Banque Centrale de tous changements importants ou tout changement ayant une incidence sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements .

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

1.
Nom *Poste occupé*

.....
Signé *Date*

2.
Nom *Poste occupé*

.....
Signé *Date*

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

.....
LE NOTAIRE

Remarque :

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.

2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.

3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'appendice.

ANNEXE 4

ARTICLE 7 (2)

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires importants d'une banque]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration :

1. Nom de l'institution au titre duquel le présent formulaire est rempli (« l'institution »)

.....

2. Nom en toutes lettres :

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu :

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de l'institution. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Appendice 3.

.....

.....

5. Votre date et lieu de naissance :

.....

.....

6. (1) Votre nationalité : (2) Votre lieu de résidence :
(Pays) (Pays)

Depuis : depuis:.....
(Année) (Année)

7. Adresses :

1) Adresse professionnelle actuelle

(au Rwanda depuis.....) (hors du Rwanda depuis.....)

.....

.....

.....

2) Adresse professionnelle actuelle: (au Rwanda depuis.....)
(hors du Rwanda depuis)

.....

.....

.....

3) Deux dernières adresses au Rwanda, s'il y a lieu, au cours des dix (10) dernières années :
(depuis.....) (depuis.....)

.....

.....

.....
8. Qualifications professionnelles et titres académiques :

Description

Obtenu en (Année)

.....
.....
.....
1) Titre académique le plus élevé

.....
.....
.....
2) Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)

.....
.....
.....
3) Stages de formation et séminaires

.....
.....
.....
4) Appartenance à des organisations professionnelles

.....
9. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Jusqu'à (inclus)

(mois et année)

Nom et activité de l'employeur

Postes occupés

À partir de (Année)

.....
.....
.....
10. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des 10 dernières années

.....
.....
.....
11. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

.....
.....
.....
12. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix dernières années ? Fournir les dates correspondantes.....

.....
.....
.....
13. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions

.....
.....
.....
14. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

Nature de l'association, à savoir

	<i>en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire (préciser) le % de parts, etc.</i>	<i>Jusqu'à (inclus) (mois et année) de..... à</i>
<i>Nature de l'activité</i>		

.....		
.....		
.....		

15. Des entreprises parmi celles auxquelles l'intéressé est associé entretiennent-elles une relation commerciale avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions.....

.....

16. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :

.....

17. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:

.....

18. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal.....

.....

19. Groupe familial:

*Entreprise à laquelle l'intéressé est associé
(Indiquer le nom de l'entreprise et la nature de
l'association, à savoir administrateur, dirigeant,
actionnaire, en précisant le % de parts détenues)*

Nom :

1) Conjoint :

.....	
.....	

2) Enfants :

.....	
.....	
.....	

3) Parents:

.....	
.....	

4) Frères et sœurs:

.....
.....
.....

20. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions.....
.....

21. Avez-été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions.....
.....

22. Avez vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci ? Si oui, fournir des précisions... ..
.....

23. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions.....
.....
.....

24. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir de précisions.....
.....
.....

25. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....
.....
.....

26. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions.....
.....
.....

27. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x)quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes.....

28. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie a des droits à titre de bénéficiaire ?.....

29. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée ? Si oui, fournir des précisions.....

30. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 27,28 et 29 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....

31. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice ? ; ;.....

32. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours) :

Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête.....

33. Documents exigés :

1) un état certifié de l'actif et du passif ;

2) la dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice ;

3) deux lettres de certificat de moralité écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans ; et

4) des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents.

34. Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tout autre cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères énoncés dans le Troisième appendice de la Loi régissant l'activité bancaire.

DÉCLARATION

Je certifie avoir lu le chapitre II de la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 régissant l'activité bancaire. Je sais que le fait de fournir en connaissance de cause ou de façon imprudente à la Banque Centrale ou à toute autre personne toute information fausse ou trompeuse dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément dans le cadre de la Loi régissant l'activité bancaire ou de toute autre disposition constitue un délit aux termes de l'article 65 de cette Loi.

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont autant que je sache complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen par la Banque Centrale.

Je reconnais l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 régissant l'activité bancaire à l'égard de l'institution. Conformément à cette obligation, je m'engage à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi régissant l'activité bancaire, à informer la Banque Centrale de toute modification importante ou toute modification ayant une incidence sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces modifications.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

.....
Nom

.....
Poste occupé

.....
Signé

.....
Date

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

.....
LE NOTAIRE

N.B:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention « SE REPORTER À L'ANNEXE ».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

ANNEXE 5

ARTICLE 17

**DECLARATION DU PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'UNE
BANQUE RELATIVE À LA NOMINATION D'UN NOUVEL ADMINISTRATEUR**

Je soussigné, (nom), président du Conseil d'administration de, confirme par la présente que j'ai étudié attentivement toutes les informations fournies dans la fiche de déclaration individuelle et, après discussion avec le Déclarant (nom) et tous les autres membres du Conseil, et après avoir pris en compte toutes les autres informations à ma disposition ou dont j'ai eu connaissance, je suis d'avis que le déposant (nom) est une personne qualifiée pour assumer une fonction au sein de cette institution.

Relativement à la nomination d'un administrateur, je confirme que les dispositions appropriées des Statuts de l'entreprise ont été respectées. De même, s'agissant de la nomination d'un cadre de direction, je confirme que la politique de l'entreprise a été respectée.

NOM :

SIGNÉ :

DATE :

.

AMABWIRIZA RUSANGE N° 11/2009 AGENA IBISABWA BYEREKEYE KUGIRA IMARI SHINGIRO IHAGIJE	REGULATION N° 11/2009 ON CAPITAL ADEQUACY REQUIREMENTS	REGLEMENT N°11/2009 PORTANT NORMES RELATIVES AU RATIO DE SOLVABILITE
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER I:
PROVISIONS

GENERAL

CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article one: Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IBISABWA KU
IMARI SHINGIRO

CHAPTER II:
REQUIREMENTS.

CAPITAL

CHAPITRE II: EXIGENCES
RELATIVES AU CAPITAL.

Ingingo ya 3 : Imari shingiro itagibwa
munsi

Article 3 : Minimum Capital

Article 3 : Capital Minimum

Ingingo ya 4 : Ibipimo by'imari shingiro
mbumbe

Article 4 : Limits of total capital

Article 4 : Limites du capital total

Ingingo ya 5 : Gusuzuma isaba

Article 5 : Analysis of the application

Article 5 : Analyse de la demande

Ingingo ya 6 : Iyongera ry'ibipimo
bisabwa ku byerekeye imari shingiro
itagibwa munsi

Article 6 : Augmentation of the
minimum capital ratios

Article 6 : Augmentation du niveau de
ratios minimum requis relatifs au
capital

Ingingo ya 7: Kubika neza amakuru
nyayo ku miterere y'imari

Article 7: Maintain adequate records

Article 7 : Maintenir les rapports
d'états adéquats,

Ingingo ya 8: Raporo za buri gihembwe

Article 8: Quarterly basis report

Article 8 : Rapports trimestriels

<u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwo kugenzura	<u>Article 9:</u> Supervisory authority	<u>Article 9 :</u> Pouvoir de supervision
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwiambaza abagenzuzi baturutse hanze	<u>Article 10:</u> Call upon the external auditors	<u>Article 10 :</u> Appel aux auditeurs externes
<u>Ingingo ya 11:</u> Gukurikiza ingingo ya 39 y'Itegeko rigenga amabanki	<u>Article 11:</u> Application of article 39 of the Banking Law	<u>Article 11 :</u> Application de l'article 39 de la Loi bancaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikorwa bibujijwe	<u>Article 12:</u> Prohibited operations	<u>Article 12 :</u> Operations interdites
<u>UMUTWE WA III:</u> IBYEMEZO BIGOMBA CYANGWA BISHOBORA GUFATWA BIGAMIJE GUKOSORA	<u>CHAPTER III:</u> MANDATORY OR DISCRETIONARY CORRECTIVE MEASURES	<u>CHAPITRE III :</u> MESURES CORRECTIVES A CARACTERE IMPERATIF OU DISCRETIONNAIRE
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki igiye guhomba	<u>Article 13:</u> Corrective measures to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss	<u>Article 13 :</u> Mesures correctives destinées à une banque qui peut ou pourrait subir des lourdes pertes
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo c'imari shingiro	<u>Article 14:</u> Corrective measures to an undercapitalized bank	<u>Article 14 :</u> Mesures correctives pour une banque sous capitalisée
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije	<u>Article 15:</u> Corrective measures to a significantly undercapitalized bank	<u>Article 15 :</u> Mesures correctives pour une banque significativement sous capitalisée
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo gikabije cyane	<u>Article 16:</u> Corrective measures to a critically undercapitalized bank	<u>Article 16 :</u> Mesures correctives pour une banque gravement sous capitalisée

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyemezo Banki Nkuru ishobora gufata	<u>Article 17:</u> Discretionary corrective measures of the Central Bank	<u>Article 17 :</u> Mesures correctives discrétionnaires de la Banque Centrale
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibihano	<u>Article 18:</u> Sanctions	<u>Article 18:</u> Sanctions
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga gahunda yo kongera imari shingiro	<u>Article 19:</u> Submission of recapitalization plan	<u>Article 19 :</u> Transmission du plan de recapitalisation
<u>Ingingo ya 20:</u> Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu myishyurire y'inyungu ku migabane	<u>Article 20:</u> Effects of non compliance with conditions of payment of any dividend distribution	<u>Article 20 :</u> Effets du non respect des conditions requises pour la distribution de dividendes
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 21:</u> Kubahiriza itegeko rigna imikorere y'amabanki.	<u>Article 21:</u> Banking law application	<u>Article 21 :</u> Application de la loi bancaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingingo z'inzibacyuho	<u>Article 22:</u> Transitional provisions	<u>Article 22 :</u> Dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 23:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 23:</u> Repealing provisions	<u>Article 23 :</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe aya mabwiriza azatangirira gukurikizwa	<u>Article 24:</u> Commencement	<u>Article 24 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 11/2009 AGENA IBISABWA BYEREKEYE KUGIRA IMARI SHINGIRO IHAGIJE	REGULATION N° 11/2009 ON CAPITAL ADEQUACY REQUIREMENTS	REGLEMENT N°11/2009 PORTANT NORMES RELATIVES AU RATIO DE SOLVABILITE
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;	Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57, and 58;	Vu la loi N° 55 /2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga Imitunganyirize y'imirimo y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 15, iya 16, iya 17, iya 29, iya 68, iya 69, iya 71, iya 75 n'iya 87;	Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in articles 12, 15, 16; 17;29, 68, 69, 71, 75 and 87;	Vu la loi N° 007/ 2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 12, 15, 16, 17, 29, 68, 69, 71, 75 et 87 ;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira, itegeke :	The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees :	La Banque Nationale du Rwanda, désignée ci-après la « Banque Centrale », édicte :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER I</u> : GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE I :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier :</u> Objet
Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibipimo bisabwa amabanki yemewe byerekeranye n'ihame ryo kugira imari shingiro ihagije.	This regulation aims at establishing capital adequacy requirements for licensed banks.	Le présent règlement a pour objet la mise en place des normes relatives au ratio de solvabilité applicables aux banques agréées.
<u>Ingingo ya 2 :</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2 :</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho	In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words	Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les

akoreshejwe, amagambo akurikira and expressions shall mean:
asobanura:

1. **“Kugira imari shingiro ihagije”** ku birebana na banki, bivuga imari shingiro bwite itari muni y’ikigereranyo cya cumi na gatanu ku ijana by’umutungo wose, muri wo icumi ku ijana ukaba ari imari shingiro bwite fatizo.
2. **“Imari shingiro ihagije”** ku birebana na banki bivuga guhorana buri gihe imari shingiro itagibwa muni n’umutungo wa ngombwa uhoraho ugenwa n’aya Mabwiriza;
3. **“Imari shingiro idahagije”** ku birebana na banki bivuga kutuzura ibisabwa byerekeye imari shingiro bigenwa n’aya Mabwiriza;
4. **“Ifatizo mu kugena ibisabwa byerekeye imari shingiro”** bivuga igiteranyo kibarirwaho imari shingiro bwite n’imari y’inyongera mu kugena ibisabwa byerekeye imari shingiro ihagije kandi bigizwe n’umutungo waringanijwe n’imyenda ishobora kubaho ishingiyeye ku kugabanya igihombo n’ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo nk’uko bigaragazwa mu

mots et expressions suivants signifient :

1. **“Adequately capitalized”** in relation to a bank, means core capital of not less than fifteen percent of total risk- weighted assets of which ten percent is core capital.
2. **“Capital adequacy”** in relation to a bank means maintaining the minimum capital and on-going capital requirements prescribed by this Regulation;
3. **“Capital deficiency” in relation to a bank** means failure to meet all the capital requirements prescribed by this Regulation;
4. **“Capital requirement basis”** means the total upon which core and supplementary capital is measured to determine the capital requirement calculation for capital adequacy and consists of risk-adjusted assets and contingent claims based on a risk weighting of the assets and off balance sheet items as reported on the periodic

1. **« Adéquatement capitalisée »** par rapport à une banque signifie le maintien de fonds propres qui ne doivent pas être inférieurs à 15% des actifs pondérés dont 10% des fonds propres nets de base.
2. **« Ratio de solvabilité »** par rapport à une banque signifie le maintien du capital minimum et du niveau de capital permanent exigé prescrit par le présent Règlement ;
3. **« Insuffisance de capital »** par rapport à une banque signifie le fait de ne pas respecter toutes les normes requises en termes de capital prescrites par le présent Règlement ;
4. **« Base de détermination du niveau de capital requis »** désigne le total sur la base duquel les fonds propres et le capital complémentaire sont évalués en vue de déterminer le niveau de capital requis pour le calcul du ratio de solvabilité et comprend les actifs ajustés en fonction du risque et le passif éventuel basés

nyandiko banki isabwa gutanga buri gihe.

returns submitted by a bank;

sur une pondération du risque lié aux actifs et aux éléments hors-bilan tels que rapportés sur les états périodiques soumis par une banque ;

5. **“Ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo”** ni ibintu byose bitagaragazwa mu ifoto y’umutungo ariko bishobora gutuma inguzanyo ihomba ndetse n’ibindi bishobora gutera igihombo nk’ibijyanye n’ingwate, ukwemerwa kw’ibintu, inyandiko mpeshanguzanyo n’ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo Banki Nkuru ibona ko bishobora guteza igihombo;

5. **“Off-balance sheet items”** include all items not shown on the balance sheet but which constitute credit risk and such other risks as in guarantees, acceptances, letters of credit and other off-balance sheet items deemed to constitute risk as such by the Central Bank;

5. **« Éléments hors-bilan »** signifie tous les éléments ne figurant pas au bilan, mais qui constituent un risque de crédit et autres risques tels que ceux liés à des garanties, acceptations, lettres de crédit et d’autres éléments hors-bilan réputés constituer un risque en tant que tel par la Banque Centrale ;

6. **“Ibibazo bishobora kuvuka”** ni kimwe “n’ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo” nk’uko aya mabwiriza abisobanura;

6. **“Contingent claims”** has the same meaning as “off balance sheet items” as defined in this regulation;

6. **« Créances éventuelles »** a la même signification que « éléments hors-bilan » tel que défini par ce règlement ;

7. **“Imari shingiro bwite ”** bivuga imari bwite ihoraho y’abafashe imigabane igizwe n’imigabane yatanze kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga yose agomba kubikwa yamenyekanishijwe, havanywemo umutungo w’ubucuruzi n’indi mitungo idafatika;

7. **“Core capital” (Tier 1)** means permanent shareholders’ equity in the form of issued and fully paid-up shares plus all disclosed reserves, less goodwill and any intangible assets;

7. **« Fonds propres nets de base »** désigne les capitaux propres permanents sous forme d’actions émises et entièrement libérées, plus les réserves déclarées, moins le fonds du commerce et tout autre actif incorporel ;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>8. “Imari shingiro y’inyongera” ikubiyemo ikigero cya makumyabiri na gatanu ku ijana by’amafaranga agomba kubikwa yerekeye ivugururagaciro ry’amazu ya banki yabanje kwemezwa na Banki Nkuru, imyenda yishyurwa ku rwego rwo hasi, inyandiko z’imyenda zihoraho, n’umutungo w’ubundi bwoko ushobora kugenwa na Banku Nkuru;</p> <p>9. “Igiteranyo cy’imari shingiro yose” igizwe n’imari shingiro bwite n’imari shingiro y’inyongera, nk’uko bisobanurwa n’aya mabwiriza;</p> <p>10. “Inyandiko z’imari shingiro mberabyombi” zigizwe n’inyandiko z’imyenda zihoraho muri rusange kandi zifitanye isano ya hafi n’imari shingiro bwite nk’imigabane idashobora kongera guteganyirizwa ubwicungure, inyandiko z’imyenda zihoraho n’inyandiko z’imyenda zigomba kuguranwa;</p> <p>11. “Ivugururagaciro ry’amafaranga agomba kubikwa” bivuga ukongerera agaciro k’umutungo utimukanwa bishingiye ku igenzura ryigenga cyangwa rikozwe</p> | <p>8. “Supplementary capital” (Tier 2) includes 25% of revaluation reserves on banking premises which have received prior Central Bank’s approval, subordinated debts, permanent debt instruments and any other form of capital as may be determined by the Central Bank;</p> <p>9. “Total capital” includes core capital and supplementary capital as defined in the present regulation;</p> <p>10. “Hybrid capital instruments” includes debt instruments that are essentially permanent in nature and have close similarities to equity such as irredeemable cumulative preference shares, perpetual debt instruments and mandatory convertible debt instruments;</p> <p>11. “Revaluation reserves” means the increase in book value of a fixed asset based on an independent and professional appraisal as to the market value of</p> | <p>8. « Fonds propres complémentaires » comprend 25% des réserves de réévaluation des locaux bancaires qui ont été préalablement approuvées par la Banque Centrale, les dettes subordonnées, les instruments d’emprunt permanent et toute autre forme de capital qui peut être déterminée par la Banque Centrale ;</p> <p>9. « Capital total » inclut les fonds propres nets de base et les fonds propres complémentaire tel que défini par le présent règlement;</p> <p>10. « Éléments hybrides du capital » inclut les instruments d’emprunt qui sont essentiellement permanents de par leur nature et ont de profondes similitudes avec les avoirs tels que les actions privilégiées et non rachetables à dividende cumulatif, les instruments d’emprunt perpétuels et les instruments d’emprunt obligatoires convertibles ;</p> <p>11. « Réserves de réévaluation » désigne l’augmentation de la valeur comptable d’un actif immobilisé basé sur une évaluation indépendante et</p> |
|---|---|--|

n'impuguke ugereranyije n'agaciro
uwo mutungo ufite ku isoko;

that asset;

professionnelle de la valeur
marchande de cet élément d'actif ;

12. **“Imyenda ifite igihe kizwi yishyurwa ku rwego rwo hasi ”** ni inyandiko z'imyenda idahoraho cyangwa ifite igihe cyagenwe igomba kumara ariko igihe cya mbere kitari munsu y'inyaka itanu kandi, ku byerekeye uburenganzira bwo kwishyura amafaranga y'inguzanyo yatanze n'inyungu zayo, ikaba ireba abashyira amafaranga muri banki bese n'abandi banki ifitiye umwenda nk'imigabane ifite umwanya w'ibanze mu ishobora kongera guteganyirizwa ubwicungure.

12. **“Subordinated term debts”** include non-permanent or limited life debt instruments with an original maturity of at least five years and which are subordinated in right of repayment of principal and interest to all depositors and other creditors of the bank such as redeemable preference shares;

12. **« Emprunts subordonnés à terme »** inclut les instruments d'emprunt à durée non-permanente ou limitée ayant une échéance initiale d'au moins cinq ans et qui sont subordonnés en ce qui concerne le droit de remboursement du capital et des intérêts à tous les déposants et autres créanciers de la banque tels que les actions privilégiées rachetables ;

13. **“Igiombo cy'imari shingiro”, ku birebana na banki,** bisobanura ko imari shingiro bwite iri munsu ya cumu na gatanu ku ijana (15%) by'umutungo bwite wose hamwe;

13. **“Undercapitalized”** in relation to a bank, means core capital of less than fifteen percent of total risk-weighted assets;

13. **Sous capitalisée)** par rapport à une banque, signifie une banque ayant des fonds propres nets de base inférieurs à 15% des actifs pondérés. ;

14. **“Igiombo cy'imari shingiro gikabije”** ku birebana na banki, bisobanura ko imari shingiro iri munsu y'icyenda ku ijana (9%) by'umutungo bwite wose hamwe;

14. **“Significantly undercapitalized”** in relation to a bank, means core capital of less than nine percent of total risk-weighted assets;

14. **Significativement sous capitalisée :** par rapport à une banque, signifie une banque ayant des fonds propres nets de base inférieurs à 9 % des actifs pondérés ;

15. **“Igiombo cy'imari shingiro gikabije cyane”** ku birebana na banki, bisobanura ko imari shingiro

15. **“Critically undercapitalized”** in relation to a bank, means core capital of less than six percent of

15. **Sous capitalisée de façon critique par rapport à une banque,** signifie une banque

iri munsu ya gatandatu ku ijana (6%)
by'umutungo bwite wose hamwe.

total risk- weighted assets.

ayant les fonds propres nets de
base inférieurs à 6% des actifs
pondérés.

**UMUTWE WA II: IBISABWA
BYEREKEYE IMARI SHINGIRO**

**CHAPTER II:
REQUIREMENTS**

CAPITAL

**CHAPITRE II: EXIGENCES
RELATIVES AU CAPITAL**

**Ingingo ya 3: Imari shingiro itagibwa
munsi**

Article 3: Minimum Capital

Article 3 : Le capital Minimum

Umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itagabaniywe n'igihombo, igihe icyo aricyo cyose ntushobora kujya munsi ya miliyari eshanu kuri banki yose yemewe.

The minimum capital funds unimpaired by losses of a licensed bank shall, at any one time, not be less than Rwandan Francs Five billion.

Le capital social minimum non grevé par les pertes d'une banque agréée ne doit en aucune circonstance être inférieur à cinq milliards de Francs rwandais.

**Ingingo ya 4: Ikigereranyo cy'imari
shingiro**

Article 4: Limits of total capital

Article 4 : Limites du capital

Uretse igihe Banki Nkuru yongereye igipimo ntarengwa cyo hasi kuri banki bireba, banki iyo ariyo yose, igomba kugira igihe cyose igiteranyo cy'imari shingiro ingana na cumi na gatanu ku ijana (15%) by'umutungo wose, muri wo icumi ku ijana (10%) ukaba ari imari shingiro bwite.

Unless a higher minimum ratio has been set by the Central Bank for an individual bank, every bank, shall, at all time, maintain a total capital of 15% of its total weighted assets of which 10% of core capital.

A moins que la Banque Centrale ne fixe un ratio supérieur pour une banque donnée, chaque banque doit en toutes circonstances maintenir un capital total de 15% des actifs pondérés par les risques dont 10% des fonds propres nets de base.

Igihe icyo aricyo cyose, imari shingiro bwite ya banki igomba kungana nibura n'imari shingiro itagibwa munsi ivugwa mu ngingo ya 2 havanywemo umutungo w'ubucuruzi, n'imitungo itimukanwa biteye kimwe, amafaranga yashowe mu bikorwa by'imari bidahuriywe hamwe n'inyungu ziturutse ku

The core capital of a bank shall at all times be equivalent to at least the minimum capital funds set out in article 2 and shall be reduced by goodwill and similar intangible assets, investments in unconsolidated financial subsidiaries and future income tax benefits.

Les fonds propres nets de base d'une banque doivent en toutes circonstances être au moins équivalent au capital minimum indiqué à l'article 2 et doivent être réduits du fonds du commerce et d'autres actifs incorporels semblables, des investissements dans les

musoro ku nyungu mu bihe biri imbere.

Kugira ngo ishobore kuzuzwa ibisabwa byerekeye imari shingiro bwite, banki ishobora gushyiramo 50% by'inyungu yabonye kugeza ubu.

Kugira ngo ishobore kuzuzwa ibisabwa byerekeye imari shingiro yose, banki ishaka kongeramo bimwe mu bigize imari y'inyongera, byose hamwe bitagomba kurenga 100% by'imari bwite, igomba gusaba Banki Nkuru uburenganzira bwo kongeramo ivugururagaciro ry'amafaranga agomba kubikwa ku mitungo itimukanwa, inyandiko z'imarimberabyombi, n'imyenda y'igihe kizwi yishyurwa ku rwego rwo hasi.

In meeting the core capital requirements, a bank may include 50% of their year-to-date net profits.

In meeting the total capital requirements, a bank wishing to include elements of supplementary capital, which in the aggregate should not exceed 100% of core capital, must apply to the Central Bank for inclusion of any revaluation reserves on fixed assets, hybrid capital instruments and subordinated term debts.

filiales financières non consolidées et des avantages futurs liés à l'impôt sur le revenu.

Pour satisfaire aux normes liées au noyau de fonds propres nets de base, une banque peut inclure 50 % de ses bénéfices nets depuis le début de l'exercice.

Pour satisfaire aux normes requises relatives au capital total, une banque souhaitant intégrer des éléments des fonds propres complémentaire dont le montant global ne devrait pas excéder 100 % des fonds propres nets de base, doit introduire une demande auprès de la Banque Centrale en vue de l'inclusion de toutes les réserves de réévaluation sur les actifs immobilisés, les éléments hybrides du capital et les emprunts subordonnés à terme.

Ingingo ya 5: Gusuzuma isaba

Mu gusuzuma inyandiko isaba yavuzwe mu ingingo ya 3, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:

1. ku bireba ivugururagaciro ry'amafaranga agomba kubikwa ku mutungo utimukanwa, isoko yigenga y'ivugururagaciro, ishyirwa mu gaciro ry'umubare w'ivugururagaciro, no kureba niba

Article 5: Analysis of the application

In considering an application submitted under article 3, the Central Bank shall take into account the following:

1. with regard to revaluation reserves on fixed assets, the independence of the source of the revaluation, the reasonableness of the revaluation amount and if the revaluation reserves have been

Article 5 : Analyse de la demande

Dans l'examen de toute demande soumise au titre de l'article 3, la Banque Centrale doit prendre en compte les éléments suivants :

1. s'agissant des réserves de réévaluation sur les actifs immobilisés, l'indépendance de l'auteur de l'expertise, le caractère raisonnable du montant déterminé par

ivugururagaciro ryarakabije mu giteranyo cyangwa mu nshuro ryakozwe;

either excessive in total or in frequency;

l'expertise et déterminer si les réserves de réévaluation sont excessives en termes de montant total ou de fréquence;

2. ku bireba ibice binyuranye by'imari shingiro, kugenzura niba byaratangiwe ingwate, kandi byarishyuwe byose, bidashobora guteganyirizwa ubwicungure bikozwe n'ubifite cyangwa Banki Nkuru itabanje kubitangira uburenganzira, ko bishobora gukoreshwa mu kuzibira igihombo kandi banki itagombye guhagarika imirimo yayo kandi bituma inyungu zishyuwe zimurirwa aho inyungu rusange idakoreshwa mu kwishyura; no

2. with regard to hybrid capital instruments, that they are unsecured, subordinated and fully paid up, they are not redeemable at the initiative of the holder or without the prior consent of the Central Bank, they are able to participate in losses without the bank being obliged to cease trading and they allow interest payments to be deferred where profitability does not support payment; and

2. pour ce qui est des éléments hybrides du capital, qu'ils ne sont pas garantis, sont subordonnés et entièrement libérés, qu'ils ne sont pas rachetables à l'initiative du détenteur ou sans l'accord préalable de la Banque Centrale, qu'ils ne peuvent participer aux pertes sans que la banque ne soit obligée de cesser ses activités et qu'ils permettent aux paiements d'intérêt d'être différés lorsque la rentabilité ne contribue pas au paiement des intérêts; et

3. ku bireba imyenda ifite igihe kizwi yishyurwa ku rwego rwo hasi, kugenzura niba yaratangiywe ingwate, kandi yarishyuwe yose, ko ifite igihe ntarengwa cyagenwe ku ikubitiro kirengeje imyaka itanu kandi ishingiye ku gipimo rusange cya 20% ku mwaka mu myaka itanu ya nyuma mbere y'uko umwenda ugeza igihe cyo kwishyurwa, ko idakoreshwa mu kuzibira icyaho cya banki mu buryo

3. with regard to subordinated term debt, that they are unsecured, subordinated and fully paid up, they have a minimum original fixed term of over five years which shall be subject to discount factor of 20% per year during the last five years to maturity, they are not normally available to participate in the losses of a bank on a going concern basis, and they

3. en ce qui concerne les emprunts à terme subordonnés, qu'ils ne sont pas garantis, sont subordonnés et entièrement libérés, qu'ils ont une durée fixe minimale initiale de plus de cinq ans qui sera soumise à un facteur d'actualisation cumulé de 20 % par an pendant les cinq premières années avant

burambye , kandi ko idashobora kurenga 50% by'imari shingiro.

are subject to a maximum aggregate of 50% of core capital.

l'échéance, qu'ils ne peuvent normalement participer aux pertes de la banque sur une base de permanence et ne doivent pas dépasser globalement 50 % des fonds nets de base.

Ingingo ya 6: Iyongera ry'ibipimo bisabwa ku byerekeye imari shingiro itagibwa muni

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyo ari yose kongera ibipimo ntagibwa muni bisabwa ku mari shingiro ya banki, ishingiye ku mpamvu nyinsi zirimo izi zikurikira:

- a) Iyo banki yagize cyangwa ishobora kugira ibihombo bitewe no kugira imari shingiro idahagije;
- b) Iyo bigaragara ko banki ishobora kugira ibibazo bikomeye; byaba biturutse ku nguzanyo, ku guha inguzanyo nyinshi abantu bamwe, ku gipimo cy'inyungu, ku isoko, ku gipimo cy'amafaranga abitse, ku bikorwa bya banki no ku bindi bibazo bituruka ku bindi bikorwa bya banki bidasanze;
- c) Iyo banki ifite imitungo myinshi yimukanwa n'itimukanwa ifite

Article 6: Augmentation of the minimum capital ratios

The Central Bank may require higher minimum capital ratios for an individual institution based on, but not limited to any one or more of the following criteria:

- a) The institution has incurred or is expected to incur losses resulting in a capital deficiency;
- b) The institution has significant exposure to risk, whether credit, credit concentration, market, interest rate, liquidity, operational, or those arising from other non-traditional activities;
- c) The institution has high or particularly severe volume of poor

Article 6 : Augmentation du niveau de ratios minimum requis relatif au capital

La Banque Centrale peut prescrire des ratios minimum requis en terme de capital plus élevés pour une banque donnée sur base des critères suivants notamment :

- a) la banque a subi des pertes ou doit subir des pertes résultant de l'insuffisance du capital ;
- b) la banque est exposée significativement aux risques, soit aux risques de crédit, de concentration du crédit, du marché, du taux d'intérêt, de liquidité, soit au risque opérationnel ou aux risques émanant d'autres activités non traditionnelles ;
- c) la banque a un volume considérablement élevé d'actifs

ibibabzo bikomeye;

quality assets;

de la mauvaise qualité;

d) Iyo banki irimo gukura vuba vuba haba muri banki imbere cyangwa bitewe no kugura indi mitungo;

d) The institution is growing rapidly either internally or through acquisitions;

d) la banque a une croissance interne très élevée ou à travers des acquisitions ;

e) Iyo banki yagizweho ingaruka mbi n'ibikorwa cyangwa ibisabwa na sosiyete ikomokaho, abayifitemo imigabane cyangwa n'ibigo banki ifitemo imigabane y'ubwiganze;

e) The institution is adversely affected by the activities or condition of its holding company, associates or subsidiaries; or

e) la banque est défavorablement affectée par les activités ou conditions de sa société-mère, ses associés ou filiales ;

f) Iyo banki ibura bimwe mu bisabwa birebana n'abayifitemo imigabane cyangwa mu micungire yayo.

f) The institution has deficiencies in ownership or management.

f) la banque a des déficiences dans la structure du capital ou la gestion.

Ingingo ya 7: Kubika neza amakuru nyayo ku miterere y'imari

Article 7: Maintain adequate records

Article 7: Maintenir les rapports d'états adéquats,

Banki igomba kugira buri gihe inyangiriki z'ibazuramari za ngombwa, harimo n'ifoto y'umutungo ya buri muni kimwe n'imyanyekanisha rya buri gihe ry'inyungu n'amafaranga yakoreshejwe kugira ngo imari shingiro ihagije ishobore kubara neza.

A bank shall at all times maintain adequate records, including daily balance sheets and periodic statements of income and expense to enable proper computation of its capital adequacy.

Les banques doivent en toutes circonstances tenir des rapports d'états adéquats, y compris des bilans journaliers et des comptes de résultats périodiques afin de permettre un calcul approprié de son ratio de solvabilité.

Ingingo ya 8: Raporo za buri gihembwe

Buri banki igomba kugeza buri gihembwe kuri Banki Nkuru, urupapuro rwiswe "Ibarwa rya buri gihembwe ry'imari shingiro ihagije" rwujijwe nk'uko bigenwa n'umugereka wa mbere n'uwa 2 by'aya mabwiriza.

Article 8: Quarterly basis report

Each bank shall submit on a quarterly basis to the Central Bank, a form titled "Quarterly Computation of Capital Adequacy" and duly filled as set out in appendices 1 & 2 of this regulation.

Article 8 : Rapports trimestriels

Chaque banque doit soumettre trimestriellement à la Banque Centrale un formulaire intitulé « Calcul trimestriel du ratio de solvabilité » dûment rempli tel que spécifié par les annexes 1 et 2 du présent règlement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kugenzura

Banki Nkuru ishobora gukoresha ububasha bwo kugenzura ihabwa n'ingingo ya 58 y'Itegeko rigenga amabanki kugira ngo isuzume ukuri kw'ibyanditwe muri urwo rupapuro ruteganywa n'ingingo ya 7, kandi ishobora gutegeka banki guhuza cyangwa gukosora ibivugwa muri urwo rupapuro rwatanzwe, bishingiye ku byo igenzura ryagaragaje.

Ingingo ya 10: Kwiambaza abagenzuzi baturutse hanze

Banki Nkuru ishobora, igihe icyo aricyo cyose kandi ku bushake bwayo, kwiambaza abagenzuzi baturutse hanze ya banki bashyizweho hakurikijwe ingingo ya 53 y'itegeko rigenga amabanki, kugira ngo bagenzure ukuri kw'amakuru y'igihembwe icyo aricyo cyose yatangajwe mu mugereka wa mbere n'uwa 2.

Ingingo ya 11: Gukurikiza ingingo ya 39 y'Itegeko rigenga amabanki

Hakurikijwe ku ingingo ya 39 y'itegeko rigenga amabanki, banki ishobora gusabwa gukura mu mari shingiro bwite yayo amafaranga asigaye ku nguzanyo, cyangwa igiteranyo cy'ayemewe cyangwa inguzanyo y'inyongera yahawe umuntu ufutanye isano

Article 9: Supervisory authority

The Central Bank may use its authority of supervision under article 58 of the Banking Law to verify the accuracy of information contained in the form under article 7 and may direct a bank to adjust or make appropriate corrections, based on the findings of the inspection.

Article 10: Call upon the external auditors

The Central Bank may, at any time and at its discretion, call upon the external auditors of a bank appointed under article 53 of the Banking Law, at the bank cost, to verify the accuracy of any quarterly data reported in appendix 1 & 2.

Article 11: Application of article 39 of the Banking law

The Central Bank shall, in accordance with article 39 of the Banking Law, a bank may be required to deduct from its capital the outstanding amount of any loan or sum granted or extended to an insider when computing the ongoing capital

Article 9 : Pouvoir de supervision

La Banque Centrale peut user de l'autorité de supervision que lui confère l'article 58 de la loi bancaire pour vérifier l'exactitude des informations fournies à travers le formulaire spécifié à l'article 7 et peut ordonner à une banque d'apporter les ajustements ou les corrections nécessaires sur base des conclusions de l'inspection.

Article 10 : Appel aux auditeurs externes

La Banque Centrale peut, à tout moment et à selon son appréciation, inviter les auditeurs externes d'une banque désignés en vertu de l'article 53 de la loi bancaire, à la charge de la banque, en vue de vérifier l'exactitude des données trimestrielles présentées dans les annexes 1 et 2.

Article 11 : Application de l'article 39 de la Loi Bancaire

Une banque peut, conformément à l'article 39 de la loi bancaire, être requise de déduire de son capital le montant de tout crédit accordé ou octroyé à une personne apparentée au moment du calcul de son ratio de solvabilité.

na banki igihe iyo banki ibara imari shingiro requirements of the institution.
ihagije isabwa.

Ingingo ya 12: Ibikorwa bibujijwe

Igihe icyo aricyo cyose, banki ntishobora kwishyura cyangwa kumenyekanisha inyungu z'imigabane, kwimura amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa kuyatanga ku bundi buryo uretse kuyashyira ku nyandiko y'ibaruramari y'igicumbi, iyo inyungu z'imigabane, kwimura amafaranga cyangwa kuyatanga bishobora gutuma banki itagira ubushobozi bwo kuzuza ibisabwa bijyanye n'imari shingiro.

Mbere yo gutanga imigabane y'inyungu, banki igomba kubanza kumenya ko yubahiriza ibisabwa byose byerekeye imari shingiro.

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BIGOMBA CYANGWA BISHOBORA GUFATWA BIGAMIJE GUKOSORA

Ingingo ya 13: Ibyemezo bigamiye ikosora bifatirwa banki igiye guhomba

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki yubahiriza ibisabwa byose byerekeye imari shingiro

Article 12: Prohibited operations

A bank shall not, at any time pay or declare any dividend, make any transfer from profits or capital or make any other distributions other than to a reserve account, if the dividend, payment transfer or distribution is likely to result in the bank not meeting its capital requirements.

A bank shall ensure that it meets all capital requirements prior to the actual payment of dividends.

CHAPTER III: MANDATORY AND DISCRETIONARY CORRECTIVE MEASURES

Article 13: Corrective measures to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss

When in the opinion of the Central Bank, an adequately capitalized bank is likely to

Article 12 : Operations interdites

Une banque ne doit à aucun moment verser ou déclarer de dividendes, effectuer des transferts à partir des bénéfices ou du capital ou faire toute autre distribution que vers un compte de réserve si le versement de la dividende, l'exécution du transfert ou de la distribution est susceptible de conduire la banque à ne pas satisfaire à ses obligations en termes de capital requis.

Une banque doit s'assurer qu'elle satisfait à tous les besoins en fonds propres avant tout versement effectif de dividendes.

CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES A CARACTERE IMPERATIF OU DISCRETIONNAIRE

Article 13 : Mesures correctives destinées à une banque qui peut ou pourrait subir des lourdes pertes

Lorsque la Banque Centrale décide qu'une banque qui satisfait à toutes les

yagize cyangwa ishobora kugira igihombo gituma itubahiriza ibisabwa ku byerekeye imari shingiro, cyangwa se ikora umurimo w'amabanki mu buryo budahwitse, Banki Nkuru ifata ibyemezo bikurikira:

incur a loss which may result in it becoming undercapitalized, or is otherwise conducting its business in an unsound manner, the Central Bank shall:

normes de fonds propres a subi ou est susceptible de subir de lourdes pertes qui peuvent classer la banque dans la situation d'une banque sous capitalisée ou autrement conduire les affaires de façon inappropriée, elle prend les mesures suivantes contre ladite banque :

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a) kumenyesha no gusaba banki guha Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 72 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki gahunda yanditse yo gukosora ibyo ibibazo igomba kuba irimo ibi bikurikira:</p> | <p>a) notify and require the bank to submit to the Central Bank in accordance with Article 72 of the Banking Law, within such period as it may specify, a written plan of corrective action which:</p> | <p>a) demander à la banque de soumettre à la Banque Centrale conformément à l'article 72 de la loi bancaire, selon une périodicité à spécifier, un plan des actions correctives établi par écrit:</p> |
| <p>(i) kugaragaza neza ibibazo biri mu buyobozi cyangwa imikorere ya banki;</p> | <p>(i) identifies the existing weaknesses in the administration or operations of the bank;</p> | <p>(i) identifie les faiblesses qui existent dans l'administration ou opérations de la banque ;</p> |
| <p>(ii) gusobanura mu buryo burambuye ingamba zikenewe kugirango ibyo bibazo bikemuke kandi bikumire ibihombo banki yagira mu gihe kiri imbere;</p> | <p>(ii) determines in detail the corrective measures required to remedy such weaknesses and avert future losses;</p> | <p>(ii) détermine en détail les mesures correctives requises pour remédier aux faiblesses et prévenir les futures pertes ;</p> |
| <p>(iii) gutanga gahunda nyakuri y'igihe izo ngamba zizashyirirwa mu bikorwa;</p> | <p>(iii) offers a realistic timetable for taking such measures; and</p> | <p>(iii) donner un calendrier détaillé pour la mise en place de ces mesures ;</p> |
| <p>b) kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu z'imigabane, iyo Banki Nkuru ibona ko bishobora gutuma banki inanirwa kubahiriza ibisabwa byerekeye ihame ryo kugira imari shingiro ihagije biteganywa</p> | <p>b) prohibit the bank from declaring and paying any dividends, which would, in the opinion of the Central Bank, likely cause the bank failure to comply with the capital</p> | <p>b) interdire à la banque de déclarer et de distribuer des dividendes, lorsque ces dividendes sont, de l'avis de la Banque Centrale, susceptibles de conduire la banque à ne pas se conformer</p> |

n'aya mabwiriza;

requirements prescribed under this Regulations, and

aux normes exigées en termes de capital par le présent règlement ;

c) kongera ubugenzuzi no gukurikiranira hafi banki bijyanye n'amahame y' ubugenzuzi bw'amabanki bwibanda ku byateza ibihombo;

c) intensify its oversight and monitoring of the bank in accordance with the principles of risk based supervision;

c) intensifier le contrôle de la banque conformément aux principes de la supervision basée sur les risques ;

d) Gusaba abayobozi n'ubuyobozi bwa banki gutanga ibisobanuro byanditse bivuga mu magambo arambuye inkomoko y'igihombo n'ingamba zafashwe kugirango banki ive mu gihombo kandi yirinde ikindi mu gihe kiri imbere;

d) require the directors or management of the bank to provide a written explanation detailing the causes of the losses and the measures to be taken by the bank to rectify the position and avert future losses;

d) demander aux administrateurs ou à la direction de la banque de produire en détail une explication écrite des causes des pertes et des mesures à prendre par la banque pour redresser la position et prévenir les futures pertes ;

e) gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro cyihariye iyo bigaragara ko banki ishobora guterwa ibihombo n'uko isoko ryifashe.

e) require the bank to have specific capital adequacy ratio when it has higher market risk.

e) demander à la banque d'avoir un ratio de solvabilité spécifique quand la banque possède un risque de marché très élevé.

Ingingo ya 14: Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy'imari shingiro

Article 14: Corrective measures to an undercapitalized bank

Article 14 : Mesures correctives pour une banque sous capitalisée

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite igihombo cy'imari shingiro, Banki Nkuru ikora ibi bikurikira:

When in the opinion of the Central Bank, a bank is undercapitalized, the Central Bank shall:

Quand la Banque Centrale constate qu'une banque est sous capitalisée, elle peut :

a) Gufatira iyo banki ibyemezo bikwiye byavuzwe mu ngingo ya 12,

a) Take appropriate measures prescribed under article 12, and

a) prendre l'une ou toutes les mesures appropriées prescrites par l'article 12

- | | | |
|---|---|--|
| <p>b) Gusaba iyo banki gutanga mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) kuva ibimenyeshejwe, gahunda yo kuvugurura imari shingiro;</p> | <p>b) Require the bank to submit to the Central Bank within forty five days (45) of such notification a capital restoration plan which:</p> | <p>b) demander à la banque de soumettre à la Banque centrale, dans un délai de (45) jours qui suit la notification, un plan de restauration du capital qui :</p> |
| <p>(i) Isobanura ibizakorwa na banki kugirango igire imari shingiro ihagije;</p> | <p>(i) specifies steps to be taken by the bank to become adequately capitalized ; and</p> | <p>(i) spécifie les étapes à suivre par la banque pour être suffisamment capitalisée ;</p> |
| <p>(ii) Isobanura urugero imari shingiro igomba kuba igezeho buri gihembwe iyo gahunda izaba ishyirwa mu bikorwa.</p> | <p>(ii) specifies the levels of capital to be attained during each quarter in which the plan will be in effect .</p> | <p>(ii) spécifie les niveaux du capital à attendre pour chaque trimestre pour la réalisation du plan .</p> |
| <p>c) kubuza banki gufungura amashami mashya;</p> | <p>c) Prohibit the bank from opening new branches;</p> | <p>c) interdire à la banque l'ouverture de nouvelles branches ;</p> |
| <p>d) gushyiraho amabwiriza Banki Nkuru ibona akwiye abuzwa kongera imitungo itimukanwa n'imyenda bya banki.</p> | <p>d) Impose restrictions on growth of assets or liabilities of the bank as it shall deem fit.</p> | <p>d) imposer les restrictions qu'elle juge appropriées sur la croissance des actifs ou des passifs de la banque.</p> |

Ingingo ya 15: Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije, Banki Nkuru ikora ibi bikurikira:

- a) gufatira iyo banki kimwe cyangwa ibyemezo byose byavuzwe mu ngingo ya 12 n'ya 13;
- b) kubuza iyo banki ibikorwa byose

Article 15: Corrective measures to a significantly undercapitalized bank

When in the opinion of the Central Bank, a bank is significantly undercapitalized, the Central Bank shall:

- a) Take any or all the measures prescribed in article 12 and 13;
- b) Prohibit all transactions with

Article 15: Mesures correctives pour une banque significativement sous capitalisée

Lorsque la Banque Centrale constate qu'une banque est significativement sous capitalisée elle doit:

- a) Prendre une ou toutes les mesures prescrites par l'article 12 et 13 ;
- b) Interdire toutes les transactions avec les personnes liées, sauf

hagati yayo n'abantu bafitanye isano nayo uretse kwishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;

connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;

remboursement à la banque de tout crédit impayé en cours ou toute transaction expressément autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;

- c) kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubuyobozi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki.

- c) Prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers.

- c) Interdire à la banque l'attribution des primes ou augmentations dans les salaires, émoluments et autres avantages alloués aux administrateurs, directeurs généraux et cadres dirigeants.

Ingingo ya 16: Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije cyane

Article 16: Corrective measures to a critically undercapitalized bank

Article 16: Mesures correctives pour une banque gravement sous capitalisée

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije cyane, Banki Nkuru igomba:

When in the opinion of the Central Bank a bank is critically undercapitalized, the Central Bank shall:

Lorsque de l'avis de la Banque Centrale une banque est gravement sous capitalisée, la Banque Centrale doit:

- a) gufatira iyo banki kimwe cyangwa ibyemezo byose byavuzwe mu ngingo ya 13 n'iya 14;
- b) gushyiraho intumwa idasanzwe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 74 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki akaba agomba kugira ubushobozi bwo gusubira mu mitunganyirize ya banki ;
- c) gutegeka iseswa rya banki nk'uko biteganywa n'ingingo ya 95 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

- a) Take any or all the measures prescribed in article 13 and 14;
- b) Appoint a special commissioner in accordance with article 74 of the Banking Law with the power to reorganize the bank; or
- c) Order the liquidation of the bank in accordance with article 95 of the Banking Law.

- a) Prendre une ou toutes les mesures prescrites à l'article 13 et 14;
- b) nommer un commissaire spécial, conformément à l'article 74 de la loi bancaire ayant le pouvoir de réorganiser la banque;
- c) ordonner la liquidation de la banque conformément à l'article 95 de la loi bancaire.

Ingingo ya 17: Ibyemezo Banki Nkuru ishobora gufata

Hiyongereye ku bikorwa byavuzwe mu ingingo ya 12, iya 13, iya 14 n'ingingo ya 15, Banki Nkuru ishobora:

- a) Gufatira banki ibihano mu mafaranga,
- b) Gutegeka banki guhagarika ibikorwa byayo ,
- c) Gutangiza ibikorwa byo guhagarika cyangwa gukuraho uri mu inama y'umuyobozi uwo ari we wese, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi wa banki cyangwa abandi bantu bari mu myanya y'ubuyobozi,
- d) gushyiraho intumwa idasanzwe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 73 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, uzakora ibikurikira:
 - (i) kugira inama no gufasha banki gutegeka no kubahiriza gahunda yo gusubiza imari shingiro mu buryo;
 - (ii) kugeza buri gihe kuri Banki Nkuru raporo y'aho iyo gahunda bigeze;

Article 17: Discretionary corrective measures of Central Bank

In addition to any other actions prescribed in articles 12, 13, 14 and 15, the Central Bank may:

- a) impose pecuniary sanctions;
- b) issue cease and desist orders; or
- c) initiate suspension or removal of any director, manager, officer or other person or persons in the position of management;
- d) appoint a special commissioner in accordance with Article 73 of the Banking law who shall:
 - (i) Advise and assist the bank in designing and fulfilling the capital restoration plan; and
 - (ii) Regularly submit to the Central Bank a progress report of the plan;

Article 17: Mesures correctives discrétionnaires de la Banque Centrale

Outre les mesures correctives à sa disposition prescrites à l'article 12,13, 14 et 15, la Banque Centrale peut :

- a) imposer les sanctions pécuniaires ;
- b) ordonner la cessation des activités bancaires ;
- c) initier la suspension ou la révocation d'un membre du conseil d'administration, d'un directeur général, cadre de direction ou de toute autre personne ayant rang de directeur.
- d) nommer un commissaire spécial conformément à l'article 73 de la loi bancaire qui peut :
 - (i) conseiller et assister la banque dans l'établissement et le respect du plan de restauration du capital ;
 - (ii) soumettre régulièrement la Banque Centrale un rapport d'état d'avancement du plan

(iii) gufata ibindi byemezo byatuma banki yuzuza ibisabwa na Banki Nkuru;

e) Gufata ingamba izo ari zo zose Banki Nkuru ibona ko zikwiye bijyanye n'ibiteganywa n'itegeko rigenga amabanki ndetse n'amabwiriza rusange.

(iii) Adopt any other measure to enable the bank to comply with the Central Bank's requirements;

e) Take any other action which the Central Bank may deem appropriate in accordance with the provisions of the Banking law and Regulations.

(iii) adopter n'importe quelle autre mesure permettant à la banque de se conformer aux mesures requises par la Banque Centrale ;

e) prendre n'importe quelle autre mesure que la Banque Centrale peut juger appropriée conformément aux dispositions de la loi bancaire et des règlements.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE.

Ingingo ya 18: Ibihano

Banki Nkuru ishobora gufatira banki ifite igihombo cy'imari shingiro bimwe cyangwa byose mu bihano bikurikira:

1. guhagarikira banki kwiya gura mu bikorwa bishya bya banki cyangwa bijyanye n'imari;
2. guhagarikira banki kubona inguzanyo muri Banki Nkuru;
3. guhagarikira banki kugura imitungo itimukanwa;
4. guhagarikira banki gufungura inyandiko mpeshanguzanyo cyangwa

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18: Sanctions

The Central Bank may impose any or all the following sanctions with regard to a bank that has a capital deficiency:

1. suspension of expansion into new banking and financial activities;
2. suspension of access to new credit facilities of the Central Bank;
3. suspension of acquisition of fixed assets;
4. suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees;

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 18: Sanctions

La Banque Centrale peut imposer une ou toutes les sanctions suivantes à l'encontre d'une banque qui a une insuffisance en capital :

1. suspension d'expansion vers de nouvelles activités bancaires et financières;
2. suspension d'accès à de nouvelles facilités de crédit de la Banque Centrale;
3. suspension d'acquisition d'actifs immobilisés;
4. suspension d'ouverture de lettres de crédit ou d'émission de

gutanga ingwate;

5. guhagarikira banki gufungurira abantu amakonti mashya;
6. guhagarika cyangwa kugabanyiriza banki uburenganzira bwo gutanga inguzanyo no gushora imari; no
7. gushyira muri banki imari y'inyongera.
8. ibindi byemezo ibyo ari byo byose Banki Nkuru ibona ko bikwiye bijyanye n'ibiteganywa n'itegeko rigenga amabanki ndetse n'amabwiriza rusange.

garanties ;

5. suspension of acceptance of new accounts;
6. suspension or restriction of lending and investment operations; and
7. injection of additional capital
8. any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with the provisions of the Banking Law and regulations.

5. suspension d'acceptation de nouveaux comptes;
6. suspension ou restriction des opérations de prêt et d'investissement;
7. injection de capital supplémentaire ;
8. n'importe quelle autre mesure jugée appropriée par la Banque Centrale conformément aux dispositions de la loi bancaire et des règlements

Ingingo ya 19: Gutanga gahunga yo kongera imari shingiro

Iyo banki ifite igihombo cyangwa igihombo gikabije cy'imari shingiro inaniwe gutanga gahunda yo kongera imari shingiro, cyangwa se iyo gahunda yatanzwe itemewe na Banki Nkuru, Banki Nkuru, mu gihe kitarengeje iminsi mirongocyenda (90) nyuma y'imenyekanisha rya mbere ko iyo banki ifite igihombo gikabije cyane cy'imari shingiro, yemeza ko icyo gihombo bityo igafata ibyemezo byavuzwe mu ngingo ya 15.

Article 19: Submission of recapitalization plan

When an undercapitalized or significantly undercapitalized bank fails to submit a recapitalization plan, or such plan is not accepted by the Central Bank, the Central Bank shall, not later than ninety days (90) from the date of the original notification, deem the bank to be critically undercapitalized and shall take the actions prescribed by article 15.

Article 19: Transmission du plan de recapitalisation

Lorsqu'une banque sous capitalisée ou significativement sous capitalisée ne parvient pas à soumettre un plan de recapitalisation, ou si ce plan n'est pas accepté par la Banque Centrale, cette dernière doit, dans un délai ne dépassant pas 90 jours à partir de la date de notification initiale de sous capitalisation de la banque, considérer la banque comme étant sous capitalisée de façon critique et prendre des mesures prescrites à l'article 15.

Ingingo ya 20: Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu myishyurire y'inyungu ku migabane

Iyo banki yishyuye inyungu z'imigabane, yimuye amafaranga aya ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa yatanze amafaranga ku bundi buryo uretse kuyashyira ku nyandiko y'ibaruramari y'igicumbi, bigatuma iyo banki itubahiriza ibisabwa na Banki Nkuru cyangwa ntiyubahirize amabwiriza arebana n'imari shingiro, Banki Nkuru itegeka iyo banki kwishyura inyungu z'imigabane yatanze, n'amafaranga yose yimuwe no gutanga ihazabu ingana n'incuro ebyiri z'agaciro k'inyungu z'imigabane cyangwa amafaranga yatanzwe.

Article 20: Effects of non compliance with conditions of payments of any dividend distribution

The Central Bank shall direct a bank which paid any dividend, made any transfer from profits or capital or made any other distributions other than to a reserve account that resulted in noncompliance by the bank, or while it was non-compliant with capital requirements, to recall all the dividends, payments or distributions made or make good their full value and in addition, pay a penalty equivalent to twice the value of dividends, payments or distribution of payments made.

Article 20 : Effets du non respect des conditions requises pour la distribution de dividendes

La Banque Centrale doit ordonner à une banque qui a versé des dividendes, effectué des transferts à partir du bénéfice ou du capital ou qui a procédé à toute distribution autre que vers un compte de réserve ayant eu pour conséquence le non-respect par la banque des normes requises en termes de capital , de rappeler toutes les dividendes versées, ainsi que tous les versements ou distributions effectuées ou de couvrir leur valeur intégrale et de payer une pénalité équivalente à deux fois la valeur des dividendes versées, des paiements ou distributions effectués .

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 21: Kubahiriza Itegeko rigena imikorere y'amabanki.

Ingingo z'aya mabwiriza kuva kuya 13 kugeza kuya 15 ntizigomba kumvikana nk'aho zaba zibuza Banki Nkuru kuba yafunga banki iyo ari yo yose ikurikije ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Article 21: Banking law application

Articles 13 to 15 of this regulation shall not be construed so as to preclude the Central Bank from closing any bank under any other provision of the Banking Law.

Article 21 : Application de la loi bancaire

Les articles 13 à 15 du présent règlement ne doivent pas être interprétés comme ayant pour effet d'empêcher la fermeture d'une banque par la Banque Centrale d'une banque en vertu de toute autre disposition de la loi bancaire.

Ingingo ya 22: Ingingo z'inzibacyuho

Banki yemewe itujuje ibikubiye muri aya Mabwiriza rusange, igomba gufata ingamba zo kwikosora kugirango ibyubahirize mu gihe kitarenze amezi makumyabiri n'ane (24) nyuma y'igihe atangiriye gukurikizwa.

Banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru gahunda irambuye yo kwikosora mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) nyuma y'igihe aya Mabwiriza atangiriye gukurikizwa.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza azatangirira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/10/2009

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

Article 22: Transitional provision

A licensed bank which is not in compliance with this regulation, must take remedial measures to be in compliance with it within a period not exceeding 24 months after the commencement of this regulation. .

The bank must submit to the Central Bank a detailed remedial plan within a period not exceeding thirty (30) days after the coming into force of this Regulation.

Article 23: Repealing provisions

Any previous provision contrary to this Regulation is hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, 20/10/ 2009

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

Article 22 : Disposition transitoire

Une banque agréée qui n'est en conformité avec le présent règlement doit prendre les mesures correctives pour s'y conformer dans un délai n'excédant pas 24 mois après son entrée en vigueur.

La banque est tenue de soumettre à la Banque Centrale un plan rectificatif détaillé dans un délai n'excédant pas trente (30) jours après l'entrée en vigueur du présent Règlement.

Article 23 : Disposition abrogatoire

Toute disposition antérieure au présent Règlement est abrogée.

Article 24 : Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, 20/10/2009

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**

IMIGEREKA

UMUGEREKA WA MBERE:

1. IBARWA RYA BURI KWEZI RY'IMARI SHINGIRO IHAGIJE

Igihembwe kirangira _____

Izina rya Banki _____

	Frw '000
I. IMARI SHINGIRO	
1.0 Imari shingiro	
1.1 Imari shingiro ihoraho (imigabane yagenwe kandi yatanzwe yose itaguranwa yishyurwa bwa mbere	
1.2 Ikiguzi cy'umugabane	
1.3 Amafaranga y'igicumbi yo mu myaka ishize	
1.4 Inyungu y'uyu mwaka kugeza ubu hakuwemo imisoro (mirongo itanu ku ijana (50%) gusa)	
1.5 Igice cy'inyungu rusange cyashyizwe ku ruhande	
1.6 Imari shingiro	
1.7 Ibivanwamo:	
a. Umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo itimukanwa	
b. Ibihombo by'uyu mwaka	
c. Ishoramari mu mashami y'ibigo by'imari bitahuriywe hamwe	
d. Amafaranga y'inyongera ateganyirijwe kuzigamira andi	
e. Inguzanyo zibujijwe guhabwa abakora muri banki	
f. Ibindi bivanwamo byagenwe na Banki Nkuru	
1.8 Ibivanwamo byose hamwe	
1.9 Igiteranyo cy'imari shingiro (1.6 ukuyemo 1.8)	
2. 0 IMARI SHINGIRO Y'INYONGERA	
2.1 Inyongeragaciro ku mitungo itimukanwa	
2.2 Inyandiko z'imari mberabyombi	
2.3 Imyenda yo mu rwego rwo hasi (ntigomba kurenza 50% by'imari shingiro)	
2.4 Igiteranyo cy'imari shingiro y'inyongera (ntikigomba kurenza 100% by'imari shingiro)	
3. 0 Imari shingiro yose ((igiteranyo 1.9 + 2.4)	
4.0 Igiteranyo cy'imitungo yahujwe n'igihombo	
5.0 Imari shingiro/ imitungo yahujwe n'igihombo	
Imari shingiro itagomba kubura (10%)	
IMARI SHINGIRO IHARI	
IMARI SHINGIRO IBURA	
6.0 igiteranyo cy'imari shingiro/ imitungo yahujwe n'igihombo	
Imari shingiro itagomba kubura (15%)	
IMARI SHINGIRO IHARI	
IMARI SHINGIRO IBURA	

Amazina:

Akazi ashinzwe:

Umukono:Itariki:

**UMUGEREKA WA KABIRI
IBISABWA BYEREKEYE IMARI SHINGIRO**

FRW'000'

Uko ibarura mari rihagaze	Umubare	Impuzanden go (%)	Umubare worohejwe
1. ASSETS COMMITMENTS	0		
10. amafaranga ahari		0%	
11.Amafaranga ari muri Banki Nkuru		0%	
121.Konti zisanzwe za banki mu Rwanda		20%	
122.Konti zisanzwe z'ibigo by'imari mu Rwanda		20%	
123.Konti zisanzwe z'amabanki n'ibigo by'imari bikora nkayo		20%	
124.Konti isanzwe y'iposita		20%	
125.Konti z'amabanki y'Ibihugu,iziri mu mabanki n'ibigo by'imari mu mahanga		20%	
131.Amafaranga yakiriwe umunsi ku wundi		20%	
132. Amafaranga yakiriwe agomba kuguma muri banki kugeza igihe runaka		20%	
134. Amafarsnga ari mu kigega cy'inguzanyo		20%	
135.Inguzanyo z'imari ku mabanki n'ibigo by'imari		20%	
138. Other overdrawn accounts		20%	
20. Indi myenda y'igihe kizwi		100%	
21. Indi myenda		100%	
22.Inguzanyo z'ibikoresho		100%	
23. Inguzanyo z'abakiliyaConsumer loans		100%	
24. Inguzanyo ku mitungo itimukanwa:Inguzanyo z'amazu yoguturamo		50%	
25. Inguzanyo ku mitungo itimukanwa: indi		100%	
26. Ikodesha nguzanyo		100%	
27. Indi myenda ihabwa abakiliya		100%	
281. Imyenda itegereje kwishyurwa		100%	
29. Imyenda itishyurwa(hatarimo amafaranga yateganirijwegucungura andi)		100%	
30. INYANDIKO ZICURUZWA	0		
301. Inyandiko zifite agaciro ziri ku isoko		0%	
303. Inyandikozifite zitegereje kwishyurwa		100%	
305. Inyandiko ngwate zandikishije		100%	
307. Inyandiko mpeshamwenda zagurijwe		100%	
31. INYANDIKO Z'AGACIRO ZIGURISHWA	0		
311. Inyandiko zifite agaciro		0%	
313. Izindi nyandiko ngwate		100%	
315.Inyandiko ngwate		100%	
316. Inyandiko ngwate zandikishije ziri ku isoko		100%	
33. INYANDIKO ZIFITE AGACIRO ZIGEJEJE IGIHE	0		
331. Inyandiko zifite gaciro		0%	
333. Izindi nyandiko ngwate		100%	
34. Inyandiko zemeza uruhare n'iz'amashami		100%	
35. Inyandiko zifite agaciro zikomoka ku zindi		100%	
37. Ingwate ku nyandikomvunjafaranga		100%	
41.Imitungo idafatika havuyemo ubwicingure		100%	
42. Imitungo ifatika havuyemo ubwicingure		100%	
44. Abarimo imyenda batandukanye		100%	

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

46. Indi mitungo itandukanye		100%	
47. Konti zo kugarurira icyizere uwahombye		100%	
2. AMASEZERANO AKORERWA HANZE Y'IFOTO Y'UMUTUNGO	0		
2.1 IBIKORERWA ABAKILIYAFINANCING	0		
9021. Inyandiko mpesha mwenda		100%	
9022. Kwemera no kwiyezeza kwishyura		100%	
9023. Inguzanyo y'igihe gito ihoraho		100%	
9024. Inguzanyo y'igihe gito yemejwe		100%	
9027. Ubukode bw'ibintu budaseswa		100%	
9029. Andi masezerano y'imari yatanze		100%	
2.2 INGWATE ZIHABWA ABANKILIYA	0		
9231. Ingwate ziri mu ifoto y'umutungo zatanze na mabanki n'ibigo by'imari		25%	
9232. Ingwate zitari mu ifoto y'umutungo zatanze na mabanki n'ibigo by'imari		25%	
9239. Izindi ngwate z'imyenda zahawe abakiliya		25%	
2.3. AMASEZERANO ATARI MU IFOTO Y'UMUTUNGO YA Z'ABANKI N'IBIGO BY'IMARI		20%	
3. INYANDIKO ZIFITE AGACIRO ZITANGWA NA LETA	0		
9241. Inyandiko zifite agaciro z'amasoko ya Leta		0%	
9242. Inyandiko zifite agaciro zo muri gasutamo		0%	
9244. Inyandiko zifite agaciro z'imisoro		0%	
925. Izindi nyandiko z'agaciro		0%	
TOTAL	0		

Amazina:

Akazi ashinzwe:

Umukono:Itariki:

SCHEDULES

SCHEDULE 1

1. QUARTERLY COMPUTATION OF CAPITAL ADEQUACY

Name of Bank _____ Quarter Ending _____

I CAPITAL ACCOUNTS		In 000
1.0 Core capital (Tier1)		
1.1 Permanent shareholders's equity (issued and fully paid-up common share and irredeemable, non cumulative)		
1.2 Share premium		
1.3 Prior years's retained profits		
1.4 Net after -tax profits current year- to- date (50% only)		
1.5 General reserves (permanent, unencumbered and able to absorb losses)		
1.6 Total core capital		
1.7. Less deductions:		
1.8 Goodwill and other intangible assets		
1.9 Current year's losses		
1.10 Investments in unconsolidated financial subsidiaries		
1.11.Prohibited loans to insiders		
1.12 Deficiencies in provisions for losses		
1.13 Other deductions determined by Central Bank		
1.14 Total Less deductions:		
1.15 Total Core capital (1.6 less 1.14)		
2. SUPPLEMENTARY CAPITAL (Tier2)		
2.1 Revaluation reserves on fixed assets		
2.2 Unencumbered general provisions for losses		
2.3 hybrid capital instruments and others		
2.4 Subordinated term debt (not to exceed 50%) of core capital, subject to discount factor		
2.5 Total supplementary capital (not to exceed 100% of core capital)		
3.Total capital (core + supplementary) (1.6+ 2.5)		
4. Total RISK WHEIGHTED ASSETS (as per schedule 2)		
5. Core capital / Risk weighted assets		
Minimum capital required		10%
AVAILABLE		
DEFICIENCY		
6 Total capital/ Risk weighted assets		
Minimum capital required		15%
AVAILABLE		
DEFICIENCY		

Name:

Designation:

Signature:.....Date:

SCHEDULE 2

2. CAPITAL REQUIREMENT BASIS

Amounts in RWF thousands			
Description	Amount per BS	Weight (%)	Risk weighted
1. ASSETS COMMITMENTS	0		
10. cash in hand		0%	
11. Balances with Central Bank		0%	
121. Due from banks in Rwanda		20%	
122. Due from other financial institutions		20%	
123. Due from assimilated banks and other FI in Rwanda		20%	
124. Postal account		20%	
125. Due from central banks, banks and other FI abroad		20%	
131. Overnight reverse repurchase agreement		20%	
132. Term reverse repurchase agreement		20%	
134. Term treasury loans		20%	
135. Finance loans to banks and other FI		20%	
138. Other overdrawn accounts		20%	
20. Overdrawn accounts (overdrafts)		100%	
21. Treasury loans		100%	
22. Equipment loans		100%	
23. Consumer loans		100%	
24. Mortgage loans: residential house		50%	
25. Mortgage loan: other		100%	
26. Leased assets		100%	
27. Other loans on clients		100%	
281. Receivables in Transit		100%	
29. Non performing loans (Net of provisions)		100%	
30. FINANCIAL INSTRUMENTS HELD FOR TRADING	0		
301. Treasury Bills and Government bonds		0%	
303. Other debt securities		100%	
305. Registered securities		100%	
307. Borrowed securities		100%	
31. FINANCIAL INSTRUMENTS AVAILABLE FOR SALE	0		
311. Treasury Bills		0%	
313. Other debt securities		100%	
315. Securities of portfolio activity		100%	
316. Other registered securities available for sale		100%	
33. FINANCIAL INSTRUMENTS HELD TO MATURITY	0		0
331. Treasury Bills		0%	
333. Other securities		100%	
34. Equity investments and investment in subsidiaries		100%	
35. Derivatives		100%	
37. Guarantees on securities		100%	
41. Net intangible fixed assets		100%	
42. Net tangible fixed assets		100%	
44. Receivable accounts		100%	
46. Other assets		100%	
47. Suspense accounts		100%	
2. OFF BALANCE COMMITMENTS	0		
2.1 FINANCING COMMITMENTS GIVEN TO CUSTOMERS	0		

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

9021. Letter of credit		100%	
9022. Acceptance or commitments to pay		100%	
9023. Permanent line of credit		100%	
9024. Confirmed line of credits		100%	
9027. Non concealable operating lease		100%	
9029. Other financing commitments given		100%	
2.2 GUARANTEES COMMITMENTS GIVEN TO CUSTOMERS	0		
9231. Guarantees of balance sheet credits given by banks and other FI		25%	
9232. Guarantees of off balance sheet credits given by banks and other FI		25%	
9239. Other guarantees of credits given to customers		25%	
2.3. OFF BALANCE SHEET COMMITMENTS ON BANKS AND FIN. INST		20%	
3.FINANCIAL INSTRUMENTS ISSUED BY GOVERNMENT	0		
9241. Public procurement bonds		0%	
9242. Customer bonds		0%	
9244. Tax bonds		0%	
925. Other bonds		0%	
TOTAL	0		

Name:

Designation:

Signature:.....Date:

ANNEXES

Annexe 1

1. Calcul trimestriel du ratio de solvabilité

Nom de la Banque _____ Trimestre terminé le _____

I COMPTES DU CAPITAL		In 000
1.0 Fonds propres nets de base (Tier1)		
1.1 Avoirs permanents des actionnaires		
1.2 Prime d'émission		
1.3 Bénéfices non distribués des années antérieurs		
1.4 Bénéfices nets après impôts depuis le début de l'exercice(50% seulement)		
1.5 réserves Générales		
1.6 Total des Fonds propres nets de base		
1.7. Moins déductions		
a) Fonds de commerce et autres actifs incorporels		
b) Pertes de l'exercice en cours		
c) Investissements dans les filiales non consolidées		
d) Insuffisances de provisions		
e) Prêts interdits aux personnes apparentées à la banque		
f) Autres déductions prescrites par la Banque Centrale		
1.8 Déductions totales		
1.9 Fonds propres nets de base totaux		
2 Fonds propres complémentaires (Tier 2)		
2.1 Réserves de réévaluations sur les actifs immobilisés		
2.2 Eléments hybrides du capital		
2.3 dettes subordonnées à terme (ne pas dépasser 50% des fonds propres nets de base, subject discount factor		
2.4 Fonds propres complémentaires totaux (ne pas dépasser 100% des fonds propres nets de base)		
2.5 Total supplementary capital (not to exceed 100% of core capital)		
3.Total capital (core + supplementary) (1.9+ 2.4)		
2.4 Fonds Propres complémentaires totaux (ne pas dépasser 100 des fonds propres nets d base		
3.Capital total (Fonds propres nets de base+ Fonds propres complémentaires)(1.9 +2.4)		
4. Actifs pondérés Totaux (Annexe 2)		
5. Fonds propres nets de base / Actifs pondérés		
Fonds propres nets minimum requis		10%
Disponible		
Déficit		
6. Capital total /Actifs pondérés		
Minimum capital required (15%)		15%
Disponible		
Déficit		

Nom:

Désignation:

Signature:.....Date:

ANNEXE 2.

2. BASE DE CALCUL DU CAPITAL REQUIS

En '000' FRW

Description	Montant	Poid (%)	Actifs pondérés
1. Actifs			
10. Caisse		0%	
11. Avois à la BNR		0%	
121. Avoirs dans les banques au Rwanda		20%	
122. Comptes dans les autres institutions financières		20%	
123. Comptes dans des banques assimilés et IF au Rwanda		20%	
124. Comptes chèques postaux		20%	
125. Comptes ordinaires des banques à l'étranger		20%	
131. Valeurs reçus en pension au jour le jour		20%	
132. Valeurs reçus en pension à terme		20%	
134. Comptes et prêts de trésorerie		20%	
135. Prêts financiers		20%	
138. Autres comptes débiteurs		20%	
20. Comptes à vue de la clientèle		100%	
21. Comptes de trésorerie		100%	
22. Crédits à l'équipement		100%	
23. Crédits à la consommation		100%	
24. Crédits immobiliers		100%	
25. Contrat de location financement		100%	
26. Crédit bail		100%	
27. Autres créances sur la clientèle		100%	
281. Créances diverses en instance		100%	
29. Créances douteuses et assimilées nettes des provisions		100%	
30. INSTRUMENTS DE TRANSACTIONS	0		
301. Instruments négociables de l'Etat		0%	
303. Autres instruments de crédit		100%	
305. Instruments enregistrés		100%	
307. Instrument en emprunt		100%	
31. INSTRUMENTS DISPONIBLE A LA VENTE			
311. Instruments négociables de l'Etat			
313. Autres instruments de crédit			
315. Instruments pour les activités du portefeuille			
316. Autres instruments enregistrés disponible à la vente			
33. INSTRUMENTS DETENUS JUSQU'À L'ECHEANCE	0		
331. Instruments négociables de l'Etat		0%	

333. Autres instruments		100%	
34. Titres de participation et investissement dans les filiales		100%	
35. Instruments dérivés			
37. Garanties en espèces et divers sur titres		100%	
41. Immobilisations incorporelles nettes d'amortissements		100%	
42. Immobilisations corporelles nettes d'amortissements		100%	
44. Débiteurs divers		100%	
46. Valeurs et emplois divers		100%	
47. Suspense accounts		100%	
2. ENGAGEMENTS EN HORS BILAN EN FAVEUR DE LA CLIENTÈLE	0		
2.1 ENGAGEMENTS DE FINANCEMENT DONNÉS EN FAVEUR DE LA CLIENTÈLE	0		
9021. Crédit documentaire import		100%	
9022. Acceptation ou engagements de payer		100%	
9023. Ouverture de crédits permanents		100%	
9024. Lignes de crédits confirmés		100%	
9027. Engagements irrévocable de location		100%	
9029. Autres engagements de financement donnés		100%	
2.2 ENGAGEMENTS DE GARANTIE DONNÉS EN FAVEUR DE LA CLIENTÈLE	0		
9231. Garantie de crédits par décaissements accordés par d'autres banques et établissements financiers		25%	
9232. Garanties de crédits par signature accordés par d'autres banques et autres établissements financiers		25%	
9239. Autres garanties de crédits donnés à la clientèle		25%	
2.3 ENGAGEMENT EN HORS BILAN SUR LES BANQUES ET AUTRES ÉTABLISSEMENTS FINANCIERS		20%	
3. INSTRUMENTS FINANCIERS ÉMIS PAR L'ÉTAT	0		
9241. Cautions de marchés public		0%	
9242. Cautions douanières		0%	
9244. Caution fiscale		0%	
925. Autres bonds		0%	
TOTAL			

Nom:

Désignation:

Signature.....Date: